

# C

ÇÀ ET LÀ : **fáhfáha'a** « 1985 **fáh-fáhha'a** » ❖ L'enfant se promène ça et là >< **kóró fáhfáha'a aa ná seweló tə hákda** « 1985 **kóró fáh-fáhha'a aa ná sheweló tə hákəda** »

CACHÉ PAR LES NUAGES : **sáyaya'a** ❖ Les rayons du soleil cachés par les nuages >< **riy pác mán á paká sáyaya'a** « 1985 **riy páts mán á paká sáyaya'a** » [Michel GOULIMÉ "pers."]

CACHE-SEXE «  
1985 **motsod** »

CACHER : **ngəh-, ngihe, nguhwa** \* **ndərzəkud-, ndərzəkude, ndərzəkude** « 1985 **ndərzəkud-, ndərzəkude, ndərzəkude** » - *causatif de* **ndərzək-, ndərzəkwe, ndərzəkwe** « 1985 **ndərzək-, ndərzəkwe, ndərzəkwe** » "disparaître"

SE CACHER : **kéléléh-, kéléléhé, kwóélóélóéhé** (*compl. va "corps"*) ❖ Il se cache de tout le monde >< **á kéléléhé vá á diy ndo** \* **ndərzək-, ndərzəkwe, ndərzəkwe** « 1985 **ndərzək-, ndərzəkwe, ndərzəkwe** » ("disparaître") ❖ Je me cache dans la maison >< **í ndərzəkwe á gáy** « 1985 **í ndərzəkwe á gáy** » \* **pá, páy, páw** ("mettre" *compl. va "corps"*) ❖ Il s'est caché pour l'attraper >< **á páw va a n gusa** \* **tikəda** (*compl. va "corps"*) ❖ Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf ! >< **kalədé tikədé və ná ádəbə wáv, aa Kwálambə ngayí má**

CACHETTE : **ńngihe** «  
1985 **mútsór** » ❖ Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en cachette >< **ámán tá gíy kódór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa mútsór** « 1985 **ámán tá gíy kódór tə gáy, á Vizgiy a n shike aa mútsór** » \* **zəhwzəhwe'e, zəhwzəhwa'a** « 1985 **zhəhw-zhəhhwe'e, zəhw-zəhhwa'a** » ("discrètement") ❖ Je porte du mil à la maison en cachette >< **í zúbə daw á gíy zəhwzəhwe'e** « 1985 **í zhúbə daw á gíy zhəhw-zhəhhwe'e** »

CACOPHONIQUE : **gwáygwaya'a** « 1985 **gwáy-gwayya'a** » ("bruyant")

CADAVRE : **ńjəhúkwéndé**

CADET : **ńmbiged** «  
1985 **ńkaláyim tsakalay** »

CADRE (PERSONNEL D'ENCADREMENT) : **ndú ńgíy mizlín tə ńpíy dáy** « 1985 **ndú ń gíy mizlín tə ńpíy dáy** » ❖ celui qui travaille dans la surveillance

CAFARD : **ńpataka** ("désir")

CAGE À POULES «  
EN ÉCORCE TRESSÉE : **gwóejókwér** «  
EN PAILLE : **kwókwáv**

CAGEOLER UN ENFANT : **mbembel-, mbembele, mbœmboele**

CAHIER : **déléwér** ("livre")

CAHOT D'UN VÉHICULE QUI MARCHE MAL : **kwárá-kwárá-kwárá va** - (litt. "commande-commande-commande de corps") - *cf. kwár-, kwéré, kwára* ❖ Et tu sursauteras avec lui >< **á ka dá kwárá-kwárá-kwárá va aavéná**

CAÏLCÉDRAT : **cóndád** « 1985 **tsóndád** » ("Khaya senegalensis")

CAILLE ARLEQUIN : **mépér** ("Coturnix delegorguei")

CAILLETTE (4È POCHE DE L'ESTOMAC DES RUMINANTS) : **ńdóndlón** « 1985 **ńdóndúlón** »

CAILLOU : **kwa** ("pierre") ❖ S'il y a des cailloux dedans, on le jette >< **kwá tǎpó ba, ndó kalǎdá áwúsá** [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l. 15] \* **kwézezek** « 1985 **kwézhzek** » ("gravier")

CAILLOUTEUX : **cúrzlózla'a, cúrzlǎzle'e** « 1985 **tsúrzlózla'a, cúrzlǎzle'e** » ❖ Le chemin est caillouteux >< **cívíd cúrzlózla'a** « 1985 **cívíd tsúrzlózla'a** »

CAISSE : **kwatay** « » GRANDE CAISSE : **súndókw**

CALAO À BEC ROUGE : **tilégwáy** ("Tochus erythrorhynchus")

CALEBASSE : **kwokwáy** « » CALEBASSE EN FORME DE HUIT : **kwokwáy zóm** « 1985 **kwokwáy zóm** » (litt. "calebasse de bière de mil") « » CALEBASSE RONDE : **kwokwáy yam** « 1985 **kwokwáy yam** » (litt. "calebasse d'eau") « » CALEBASSE-LOUCHE : **ndelek** ("calebasse-louche") « » GRANDE CALEBASSE EN FORME DE HUIT : **cile** « » MORCEAU DE CALEBASSE : **gídúwés** « 1985 **gídúwésh** »

CALEÇON EN PEAU : **kódfáf**

CALER (METTRE UNE CALE) : **tih-, tihe, tǎhwe** ❖ Cale la jarre qui va tomber >< **tihénó kwá á duwzlók mán á wayí ńkele**

CALER (METTRE UNE CALE, UN ÉTAI) : **slík-, slíké, slúkwé** ❖ Je cale la pierre >< **í slíkó kwá**

CALFEUTRER EN POTOPOTO : **cap-, cepe, copa** « 1985 **tsap-, cepe, tsopa** »

CALME (A) : **séfe'e, séfséfe'e** « 1985 **shéfe'e, shéf-shéffe'e** » ❖ Les enfants sont calmes >< **wúdahíy ta njá séfséfe'e** « 1985 **wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e** » \* **teete'e** « 1985 **tee-te'e** » ❖ Je reste calme >< **í teete njáy ga** « 1985 **í tee-te ndzáy ga** »

CALME (N) : **ndav** ("poitrine") ❖ Retrouvez votre calme >< **wa fáw ndǎv kíné**

CALMER : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **ndav** "poitrine" et **ápa** "là-dedans") ❖ et il voulut les séparer et les calmer >< **a n wáyí ńkózlatǎ gíd a m pátó ndǎv ápa**

CALOTROPIS PROCERA : **hwónokwam**

CALVITIE TEMPORALE : **fuwdfák, ńfuwdfák**

CAMBRÉ : **zudótota'a** ("galbé") ❖ Elle a le postérieur bien cambré. >< **vǎziy kátá á ńzudótota'a**

CAMÉLÉON : **ńhuzǎncǎncǎkw** « 1985 **ńhuzǎncǎncǎkw** »

CAMPAGNE : **hesékéd** « 1985 **heshékéd** » « » PAR OPPOSITION À "LIEU HABITÉ" : **dák**

CAMUS (POUR UN NEZ) : **fise'e, fisfise'e** « 1985 **fish'e, fish-fisshe'e** » ("affleurant") ❖ Il a le nez camus >< **vevid hǎcán fisfise'e** « 1985 **vevid hǎtsán fish-fisshe'e** »

CANARD : **wacək yam** « 1985 **watsək yam** » (litt. "poulet d'eau")

CANEPETIÈRE : **tághngáfák** « 1985 **tághngáfák** »

CANICULAIRE : **ngurza'a, ngurǎzngurǎza'a** « 1985 **ngurza'a, ngurǎz-ngurǎzza'a** » ("brûlant")

CANINE : **zlénǎ kǎda** (litt. "dent de chien")

CANIS AUREUS : **gǎzǎrka**

CANNE À SUCRE : **cif-cifé-wuzle** « » CANNE À SUCRE FOURRAGÈRE : **wásl** ("Saccharum spontaneum")

CAP : **bízim hákda** « 1985 **bízhim hákǎda** » (litt. "pince de terre")

CAPABLE (ÊTRE -) : **síl-** « 1985 **shíl-** » ❖ Tu en es capable / Tu n'en es pas capable >< **kó síle'e / kó síle ba** « 1985 **kó shíle'e / kó shíle ba** » \* **taǎ-, tebe, toǎa** ❖ J'en suis capable >< **í taǎa'a** \* **kát-** - *cf.* **kátá** "ainsi" ❖ Tu es capable de couper des arbres >< **kó kátá ńngíló wáf**

CAPRICE : **dóégwévé** ("pleurnicherie") \* **ńdengeló vá** « » FAIRE DES CAPRICES : **kəḏah-, kidehe, kuḏohwa** ("fouetter" *compl.* **va** "corps")

“CÂPRIER EN ZIGZAG” : **vatək wátám** (litt. "épine de ?")

CAPTIF, CAPTIVITÉ : **bele** ("esclave") ❖ Notre fille elle-même est captive >< **dəm nga bó tə bele**

CAPTURER : **kaw** ("empoigner") ❖ capture un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. >< **kawú wacák, ḏuvə zóm, kíné síy zum kínə tə gáy** « » 1985 **kawú watsák, ḏuvə zóm, kíné síy zum kínə tə gáy** »

CAQUETER : **ghəzlák** ("piailler")

CAR (CONJ.) : **ḏiybəng** ("sinon") ❖ Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant >< **á ka bewe kabat-kabat-kabata ba, ḏiybəng á tíy cílwúre' ázəbáy,** « » 1985 **á ka bewe kabat-kabat-kabatta ba, ḏiybəng á tíy cílwúre' ázəbáy,** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.63]

CARCAN : **sele** « » 1985 **shele** » ("lien")

CARDISOMA ARMATUM : **zləra**

CARESSER : **səmbəḏ-, simbiḏe, sumbuḏa** « » 1985 **səmbəḏ-, shimbide, sumbuḏa** »

CARIE DENTAIRE : **gwejere**

CARONCULE LACRIMALE : **kəḏər dáy** (litt. "vulve de l'oeil")

CARQUOIS : **gwadama**

CAS « » DANS CE CAS : **ara** ❖ Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités >< **mán yé, arə í gíy skwiy ga** « » 1985 **mán yé, arə í gíy sukwiy ga** » ❖ Si tu ne t'étais pas endormi, dans ce cas tu aurais trouvé de la bière de mil >< **kə ḏə ńsá njuwin ngayi bá, arə ka ngwácə zóm** « » 1985 **kə ḏə ńsá njuwin ngayi bá, arə ka ngwácsə zóm** » \* **aya** ("alors") ❖ Dans ce cas tu bandes la plaie >< **ayí ká pəḏə mbile** \* **ayi kátá** - (litt. "alors ainsi") - *cf. aya* ❖ dans ce cas, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet >< **ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá cíy láláw aa gid' nó mé** « » 1985 **ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá tsíy láláw aa gid' nó mé** » « » « » "DANS UN CAS..., DANS UN AUTRE..." : **a ngide** - (litt. "celui d'un autre") - *cf. ngide* ❖ dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou. >< **a ngidə... ndá mananə zuydá á sak... a ngidə ndá mananá á dáyá,**

CASCADE : **ńndójrov** « » 1985 **ńdzódzurov** »

CASE : **gáy, gíy, giy** ("maison") « » « » CASE ABANDONNÉE : **díygáy** « » « » CASE CHAMBRE À COUCHER : **kálák** « » « » CASE CUISINE : **húcəḏ** « » « » CASE D'ENTRÉE : **jájaw** « » 1985 **dzádzaw** » « » « » CASE DE LA FEMME : **húdókw** « » « » CASE GRENIER DE L'HOMME : **húzəḏ** « » 1985 **húzhəḏ** » « » « » CASE RÉSERVÉE À LA CONSOMMATION DES MARIAGES : **húdém**

CASQUE DE GUERRE : **jokwam** « » 1985 **dzokwam** » \* **tahzak, taazak** « » 1985 **tahəzak, taazak** »

CASSÉ « » « » CASSÉ EN PLUSIEURS MORCEAUX : **hwenjəhwenjé** « » 1985 **hwenjé-hwenjé** » ("fragmenté") ❖ Laalebasse s'est cassée en plusieurs morceaux >< **kwokwáy hwenjəhwenjə bacə na** « » 1985 **kwokwáy hwenjé-hwenjə batsə na** » « » « » POUR UN TESSON DE CALEBASSE, UNE BRANCHE D'ARBRE : **njəha'a, njəhnjəha'a** « » 1985 **ndzəha'a, ndzəh-ndzəhha'a** » ("fracturé")

CASSER : **dasl-, desle, dosla** ("fendre") ❖ Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là >< **á ka dá dasləkádá á ka sá ríya' ápa** \* **ngəzl-, ngízlé, ngúzla** ❖ Je casse la cruche >< **í ngizlə duwzlak** « » « » CASSER À LA HACHE : **gánjáb-, génjəbé, gwánjábá** « » 1985 **gándzáb-, génjəbé, gwándzábá** » ("hacher") ❖ Il casse un os >< **á génjəbə tásl** « » « » CASSER EN PLIANT : **pásl-, péslé, póslá** ("plier") ❖ Je casse une tige de mil >< **í péslə pandar** « » « » CASSER EN TIRANT PAR LES DEUX BOUTS : **musluc** « » 1985 **musluts** » ❖ Nous cassons la corde en tirant dessus >< **muslúc ngə ngəldə təbá áwúsa** « » 1985 **muslúts ngə ngəldə təbá áwúsa** » \* **mutusl** ❖ D'un coup il le lui casse >< **mutúsl ngəslámana** \* **túc** « » 1985 **túts** » ❖ Il se casse d'un coup sec >< **túc ngəldá áwúsa** « » 1985 **túts ngəldá áwúsa** » « » « » CASSER LA TÊTE : **bazl-, bezle, bozla** ("briser") ❖ Ne me casse pas la tête ! >< **ká bazlámáyí gid' ba** « » « » CASSER NET BRUYAMMENT : **cóláw, cíléw** « » 1985 **tsóláw, cíléw** » ("craquer") ❖ Ils se cassent net >< **tə cóláw pásła'a** « » 1985 **tə tsóláw pásła'a** » ❖ Le bâton se casse net par le milieu >< **gádə cóláwu né tə ndav** « » 1985 **gádə tsóláwu né tə ndav** » « » « » CASSER SANS SÉPARER COMPLÈTEMENT LES DEUX MORCEAUX : **hudəs** ❖ Il s'est cassé le bras >< **hudəs riy nə m páslá** « » « » CASSER UN ROCHER, UNE GROSSE PIERRE : **pal-, pele, pola** ❖ Je casse la

pierre >< **í peló kwá** «**»** *DÉSAGRÉGER UN BLOC DE FER SORTI DU BAS-FOURNEAU* : **bac-, bece, boca** «**»** 1985 **bats-, bece, botsa** «**»** ("arracher") ❖ Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... >< **káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece dokw...** «**»** 1985 **káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece dokw...** «**»** «**»** *FENDRE UNE PIERRE* : **wál-, wélé, wálá** ❖ On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche >< **á nda wáló kærngéz méné á nda paná á mó teeteete'e** «**»** 1985 **á nda wáló kærngéz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e** «**»**

CASSIA «**»** *NIGRICANS* : **májəf mamal ngwazay** «**»** 1985 **mádzəf mamal ngwazay** «**»** (litt. "médicament d'exclusion des femmes") «**»** *OBTUSIFOLIA* : **bázlává** «**»** *OCCIDENTALIS* : **mada-madá** «**»** *SIEBERIANA* : **mbolozay** «**»** *SINGUEANA* : **únjirvádáy**

CASTRER : **cúb-, cúbé, cúbá** «**»** 1985 **tsúb-, cúbé, tsúbá** «**»**

CATALYSER : **cukwádá, cukwá** «**»** 1985 **tsukwádá, tsukwá** «**»** ("apporter") ❖ Ce médicament catalyse la production de fer >< **májəf sá á cukwá zųyda** «**»** 1985 **mádzəf sá á tsukwá zųyda** «**»**

CATIMINI (EN -) : **aa múcór** «**»** 1985 **aa mútsór** «**»** - ("en voleur") - cf. **múcór** «**»** 1985 **mútsór** «**»** ❖ Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en catimini >< **ámán tá gýy kédór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór** «**»** 1985 **ámán tá gýy kédór tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór** «**»** \* **zəéhwezəhwe'e, zóhwzóhwa'a** «**»** 1985 **zhəéhwh-zhəéhwe'e, zóhw-zóhwa'a** «**»** ("discrètement") ❖ Je porte du mil à la maison en catimini >< **í zúbó daw á gýy zəéhwezəhwe'e** «**»** 1985 **í zhúbó daw á gýy zhəéhwh-zhəéhwe'e** «**»**

CAURIS : **hwózokwa** «**»** *PORTÉE DANS LES CHEVEUX* : **mecé-mece**

CAUSE «**»** *À CAUSE DE* : **ágídé** \* **təriy** - cf. **tə** "dans" ❖ Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent >< **ngá sláhá á nga dí díre biy təriy kwazlar** «**»** *METTRE EN CAUSE* : **gá, gáy, gáw** ("faire" compl. **aa** "sur") ❖ Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? >< **ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáda amácó dé ?** «**»** 1985 **ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáda amátsó dé ?** «**»**

CAUTION (PAYER UNE -) : **pál-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé** ("payer" compl. **géd** "tête") ❖ Est-ce mieux de payer la caution que réclame cette malédiction ? >< **ńdará mán ndá púló gid á kúlə wuné mé dé ?**

CE «**»** *CE ... -CI, CETTE ... -CI, CES ... -CI* : **nana, nanay** \* **ńta, ńtatata** \* **sátá, sátáy, sátata, sátatay** \* **sa** \* **wuna, wunay** «**»** *CE ... -LÀ, CETTE ... -LÀ, CES ... -LÀ* : **ngangata, nangatay** \* **nasa** \* **nata, natay** \* **wuta, wutay** «**»** *CE DONT, CE QUE, CE QUI* : cf. **DONT, QUE, QUI**

CEINTURE «**»** *CEINTURE DE FEMME MARIÉE* : **jaja** «**»** 1985 **dzadza** «**»** «**»** *CEINTURE DE JEUNE FILLE, EN CUIR ENTOURÉ DE FER TORSADÉ* : **ńtengelay** «**»** *CEINTURE EN PEAU DE BOEUF* : **kanda** «**»** «**»** *CEINTURE EN RACINES, TRESSÉE À HUIT BRINS* : **slarba** «**»** 1985 **slarəba** «**»**

CÉLÉBRER : **pər-, píré, púrá** ("vendre") ❖ on le célèbre chaque saison sèche >< **ndá píre' aa ngwár, aa ńvíy aa ńváy**

CÉLÉRITÉ : **calalə** «**»** 1985 **tsalalə** «**»** ❖ Ne traîne pas pour préparer la boule de mil >< **gáw calalə ngayi sá á ka taká mávór yaw-yaw** «**»** 1985 **gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávór yaw-yaw** «**»**

CELOSIA SP. : **kízlékékér** \* **mókwázlár** \* **tábə gay** (litt. "tabac de maison") «**»** *TRIGYNA* : **hávázlə gáy** (litt. "Borreria de maison")

CELTIS INTEGRIFOLIA : **sesébé** «**»** 1985 **sheshébé** «**»**

CELUI, CELLE, CEUX, CELLES : **a** ❖ SINGE en a deux seulement (ceux de SINGE ne sont que deux) >< **a Gəlakíy cecéw gine** ❖ et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné >< **á matabawa sa a n háw dokw, a n rakáda a cəva mámacá áwúda** «**»** 1985 **á matabawa sa a n háw dokw, a n rakáda a tsəva mámacá áwúda** «**»** \* **díy mán, díy ń/ń** - (litt. "part qui") - cf. **dáy, díy, diy** ❖ ceux du Nigéria, ceux de Garoua >< **díy ńtə Nizériyá, díy ńtə Garwá** «**»** 1985 **díy ń tə Nizhériyá, díy ń tə Garwá** «**»** ❖ nous sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui >< **ngé díy mán ngá ndáw skwíy á nga sáw yim aa ndá nənga'a** «**»** 1985 **ngé díy mán ngá ndáw súkwíy á nga sáw yim aa ndá nənga'a** «**»** \* **mán a, mán aa, mán aá** - (litt. "qui de", "qui sur", "qui avec") - cf. **mán** ❖ Tu veux ceux (les membres du clan) de Koulelteged maintenant ? >< **ká wáyí vəziy mán a Kuleslógíd mé de ?** «**»** «**»** *CEUX, CELLES* : **ndíy ń/ń, ndíy mán** - (rel. / sub.) - cf. **ndíy** ❖ Ceux qui t'accusent >< **ndíy ńpínkaka** «**»** 1985 **ndíy ń pínkaka** «**»**

CENDRES : **merwéc** «**»** 1985 **merúwéc** «**»** «**»** *BOISSON DE CENDRES DE CAILCÉDRAT* : **bamə lalaw** (litt. "sel de cri de deuil") «**»** «**»** *SEL DE CENDRES* : **húcád** «**»** 1985 **hútsád** «**»** ("sel de cendre") ❖ on apporte un peu de cendres que l'on filtre >< **á nda cukwá gid húcád kété ámán ndá təkwe'e** «**»** 1985 **á nda tsukwá gid hútsád kété ámán**

ndá tukwe'e »

CENDREUX : **kuftuhwtuhwa'a** « 1985 **kuftuhw-tuhhwa'a** » ("poussièreux") ❖ Sa tête est couleur de cendres  
>< **gid' nó kuftuhwtuhwa'a** « 1985 **gid' nó kuftuhw-tuhhwa'a** »

CENT : **teméré**

CENTAUREA PERROTETII : **nhílesese** « 1985 **nhílesheshe** »

CENTRE : **hwáf, húf** ("ventre") ❖ centre (foyer) de forge / centre d'un bois >< **hud' gəzla / hud' wáf** ❖ et ils allèrent ainsi un moment au centre du village >< **á ta dú defə kátə tə hud' ngwíy giné \* ndav** ("poitrine")  
« » **CENTRE D'UN TERRAIN DE JEU DE CRICKET : mə kədár** (litt. "bouche de vulve") ❖ Ouvrez le jeu >< **đoró mə kədər ngaya** « » **PAR LE CENTRE DE : vóhud'** ("cœur") ❖ Je suis venu en passant par le centre du bois sacré  
>< **í tazəká vóhud' hálalay**

CENTRÉ : **tererke'e, tererikrike'e** « 1985 **tererike'e, tererik-rikke'e** » ❖ la couronne faîtière est bien centrée au sommet du toit >< **jəgaw tererke tə gid' gáy** « 1985 **dzəgaw tererike tə gid' gáy** »

CÉPHALOPHE DE GRIMM : **búhwál**

CERATOTHECA SESAMOIDES : **metéhéd'**

CERCLE « » **EN ARC DE CERCLE : jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwge'e** « 1985 **dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwa'e** » ("voûté") ❖ L'anse a la forme d'un arc de cercle >< **ríy jágágáwa'a** « 1985 **ríy dzágágáwa'a** » « » **EN DEMI-CERCLE : duwuf** ❖ Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle >< **duwúf bókúwíy m bicé**

CERCOPITHECUS AETHIOPS : **dámkuler**

CERCOTRICHAS GALACTOTES : **ńkurpotokw**

CERNER : **ngal-, ngele, ngwala** ("entourer") ❖ Il cerne les sauterelles avec du feu >< **á ngeló vóyúkw aá vogwa**

CERTAIN (UN -) : **ngide** ("quelque") « » **CERTAINS : ndú mán** - (litt. "homme qui") - cf. **ndó** ❖ certains, après l'avoir délayé dans une marmite, le font bouillir une première fois dans une marmite aussi >< **ndú mán n dadədə á sidíf ba, á húbáta stád' tə sidíf ba** « 1985 **ndú mán n dadədə á shidíf ba, á húbáta sətád' tə shidíf ba** »

CERTES : **asóká** ❖ A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! >< **ńkelé á mə ngayí cəbáw cəbáw asóká á ka tórə da** « 1985 **ńkelé á mə ngayí tsəbáw tsəbáw asóká á ka tórə da** » ❖ **mába** ("soit") ❖ Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne. >< **ká tíy zúm mába, aamán á jin bay**

CERUMEN : **ziy zlómbád'** - cf. **zay** ("excrément")

CERVEAU : **mangarasl**

CERVIDÉE SP. : **cəkərak** « 1985 **tsəkərak** » ("Gardenia ternifolia")

CESSE (SANS -) : **árə sa árə sa** - ("comme ça comme ça") - cf. **áró** ❖ SINGE s'en va sans cesse, sans cesse >< **gəlakiy á də ná árə sa árə sa \* hírdíngdíng'e** « 1985 **hírdíng-díng'e** » ❖ la population qui augmente sans cesse >< **ndóhíy íméné vó hírdíngdíng'e** « 1985 **ndóhíy íméné vó hírdíng-díng'e** »

CESSER : **pər-, píré, púra** ("vendre") ❖ Vous ne cessez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? >< **kíné pərə njérə zum bá á kine wesé ma káté mé dé ?** « 1985 **kíné pərə njérə zum bá á kine weshé ma káté mé dé ?** » « » **NE PAS CESSER DE : ndáləkádá** - cf. **ndál-, ndélé, ndólá** "se terminer" ❖ nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. >< **kwa aa pác, kwa aá vad', i ndáləká níviy mayá á ndawá-ndawú təv́ kínə ba** « 1985 **kwa aa páts, kwa aá vad', i ndáləká níviy mayá á ndawá-ndawú təv́ kínə ba** »

C'EST « » **(actualisateur dans un énoncé nominal) : á** ❖ C'est ce que nous faisons, nous Mafa >< **á súkwíy mán ngá gáw aa ngé Máfá** ❖ Qui c'est qui lui répond là-dessus ? >< **ndawá á ímbəđana aapé wá ?** « 1985 **ndawá á ím bəđana aapé wá ?** » « » **(employé pour "il est") : n, m** ❖ C'est très bien cultivé >< **m pəzá mbólá mbólá** « » **(énoncé non-verbal en mafa) : (ndú, skwíy ...) mán** « 1985 **(ndú, súkwíy ...) mán** » ❖ c'est un homme plein de sagesse >< **ndú mán maya ná á zí kumba** « 1985 **ndú mán maya ná á zhí kumba** » - cf. **zé, ze, zí, zá, za** « 1985 **zhé, zhe, zhí, zá, za** » « » **CE N'EST PAS : kaβa, kaβay, kaβiy** ❖ Ce n'est pas boire

de la bière de mil qu'il fait >< **á sə zúm kaba** ❖ Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père >< **gid pác kabíy bábá** « 1985 gid páts kabíy bábá » «**CE N'EST PLUS : ásakabáy, ásakaba** ❖ C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi >< **ká ámán bíy ántánta, yé ásakabáy**

C'EST-À-DIRE : **áró nígedé** - (litt. "comme dire") - cf. **áró** ❖ Qu'est-ce à dire ? >< **áró nígedó ké ?**

CHACAL : **gənzla** «**CHACAL COMMUN : gəzərka** ("Canis aureus")

CHACUN : **ndawá-ndawa** - cf. **ndawa** ("qui") ❖ chacun selon ses moyens. >< **kwá ndawá-ndawa aa wúdíy ná** «**TOUT UN CHACUN** : **kərə ngwáz áré kərə ngwáz** (litt. "fils de femme comme fils de femme") ❖ on appelle tout le monde : l'un comme l'autre... tous >< **á nda bohwa á nzləmbádə ndomajá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát** « 1985 á nda bohwa á nzləmbádə ndomadzá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát »

CHAGRINER : **lay-, leye, loya** ("regretter") ❖ Ce n'est pas de ne pas être aimé qui me chagrine >< **í leyí mán ká dá wáiyi bíy kaba** [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.58] \* **layid-, leyide, loyude** - causatif de **lay-, leye, loya** ("regretter") ❖ Ce qui les chagrine, c'est cette parole qu'il leur avait dite >< **skwíy nlayidətó nhwáhwála'a, mé diy mán á gadatə sa'a** « 1985 súkwíy n layidətó nhwál-hwála'a, mé diy mán á gadatə sa'a »

CHAÎNE : **cireb** «**CHAÎNE À GRELOTS : n#wúc-wéc** «**CHAÎNES AUX MAINS OU AUX PIEDS : céléléw** ("menottes")

CHAIR «**CHAIR D'ANIMAL (FILET, FAUX-FILET, ...)** : **mórós** «**CHAIRS À VIF : n#ndərday** ❖ D'autres encore soulagent la douleur des cbairs à vif en les tamponnant. >< **ngidéhíy ba, tá lámáha n#ndərđiya sa aa n#jurbe'e** «**MORCEAU DE CHAIR D'ANIMAL : tótóez** « 1985 tótóezh » «**"CHAIR DE POULE" : ngós** ❖ La "clair de poule" apparaît brusquement >< **ngós aa ná n yá'a** «**"EN CHAIR ET EN OS" : jógáma'a, jógámjógáma'a** « 1985 dzógáma'a, dzógám-dzógámma'a » ("explicite") \* **gid va** (litt. "tête de corps") ❖ Le septième c'est moi en chair et en os >< **n#carəda' á gid və gə sətó méne** « 1985 n#sarədda' á gid və gə sətó méne »

CHALEUR : **vazaza** \* **vogwa** ("feu") ❖ et il en sortit en courant à cause de la chaleur >< **a n hakádá áwúda təpá ágídemán vogwá á jakana** « 1985 a n hakádá áwúda təpá ágídemán vogwá á dzakana » ❖ La sauce est chaude >< **vogú tə lák** \* **zaza**

CHAMBRE À COUCHER : **kálák**

CHAMEAU : **zlúgúmáy**

CHAMOTTE (POUDRE DE TESSON DE POTERIE) : **n#hərzáy, hərzáy**

CHAMP «**CHAMP DE MIL : giy daw** (litt. "case de mil") «**"CHAMP NOURRISSIER" DE LA FAMILLE : dák daw** « 1985 dákə daw » (litt. "brousse de mil") «**CHAMP D'ARACHIDES : giy vanda** (litt. "case d'arachide") «**CHAMP DE LÉGUMES : giy lák** (litt. "case de sauce") «**CHAMP NON CULTIVÉ : dórókw** ("attache") «**CHAMP DE BATAILLE : wayam vár** ("la rivière de guerre")

CHAMPIGNON : **ghambákád**

CHANCE : **monom** \* **vəráy** ("sacrifice")

CHANCELANT : **gərgərgér** « 1985 gér-gér-gér » ❖ Le bébé va auprès de sa mère en chancelant >< **kərə gərgərgərgér á de aa səm māmə na** « 1985 kərə gér-gér-gér-gér á de aa səm māmə na » \* **húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá** ("faible") ❖ Les enfants accourent en chancelant >< **wúdahíy húrlé húrlé húrlé tá hakádá** «**POUR UN VIEUX QUI MARCHE, OU UNE BICYCLETTE : gájágájágáj** « 1985 gádzá-gádzá-gádz » ("désarticulé") ❖ Il marche en chancelant >< **á dí gájágája'a** « 1985 á dí gádzá-gádz'a »

CHANGE : **n#humbedé**

CHANGER : **məd-, mide, muda** ("bouger") ❖ Tu lui changes l'eau trois fois >< **ká mədanə yim á gíd makár** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.431] \* **ngwad-, ngwede, ngwada** ❖ Je change de l'argent. >< **í ngwedé súláy** «**CHANGER DE LIEU : slambad-, slembede, slomboda** ("se lever pour partir" compl. **va** "corps") «**CHANGER EN : gá, gáy, gáw** ("faire") «**ÉCHANGER : humbad-, humbede, humbada**

SE CHANGER EN : **ngwad-, ngwede, ngwada** ("retourner") ❖ Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang >< **pác á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz** « 1985 páts á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz »

CHANT : **dímés** « 1985 dímésh »

CHANTER : **slá, sláy, sláw** ("mûrir") ◀ ▶ *CHANTER À TUE-TÊTE* : **bobúr-, boebúré, bobúrá** ("gronder") ✧ Il chante à tue-tête dans le cabaret >< **á boebúré dímés tə giy zóm** ◀ 1985 á boebúré dímésh tə giy zóm ▶ ◀ ▶ *CHANTER N'IMPORTE QUOI* : **dadaf-, dedede, dododa** ("dire") ✧ Il chante n'importe quoi >< **á dededé dímés** ◀ 1985 á dededé dímésh ▶ ◀ ▶ *CHANTER PLUS FORT* : **sləhd-, slihde, sluhwda** - *causatif de sləh-, slihe, sluhwa* "mettre à conserver" ◀ ▶ *POUR UN COQ* : **cá, cáy, cáw** ◀ 1985 tsá, tsáy, tsáw ▶ ("frapper") ✧ Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... >< **dey-déy mán ngólákiyhíy tá cíy dáyá, ngwáz sá á gadaná á másliy sa...** ◀ 1985 dey-déy mán ngólákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gadaná á másliy sa... ▶

CHAPARDER : **gəlah-, gilehe, gulohwa** ✧ Je chaparde une pièce de monnaie >< **í gilehé dala**

CHAPEAU : **pokwa** ◀ ▶ *CHAPEAU DE PAILLE POINTU* : **bəráwaya**

CHAPON : **gubokw**

CHARANÇON : **gúvá** ◀ ▶ *CHARANÇON DU MIL* : **húyfá** ◀ ▶ *CHARANÇON DU SOUCHET* : **hwelele**

CHARANÇONNÉ : **huf-, hufe, hufa** ("s'abîmer") \* **hwándádángdáng'a** ◀ 1985 hwándádáng-dánnga'a ▶ ✧ Le mil est mangé par les charançons. >< **daw n hufá hwándádángdáng'a təriy húyfá** ◀ 1985 daw n hufá hwándádáng-dánnga təriy húyfá ▶

CHARBON (ÉPIZOOTIE DES CHÈVRES) : **vemed**

CHARBON DE BOIS : **váng**

CHARGE : **aa ráy** - (litt. "sur la main") - *cf. ráy, ríy, riy* ✧ si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la charge (de fabriquer le pot du père) >< **mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy** ◀ 1985 mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy ▶ ◀ ▶ *charge (en -)* : **á ráy** - (litt. "en main") - *cf. ráy, ríy, riy* ✧ et il nous prit en charge >< **a n hólđəngá á ráy** ✧ Prends-moi en charge jusqu'à la maison >< **diyé á ríy á ngwáy** ◀ ▶ *CHARGÉ D'UNE MISSION* : **bábá** ("père") ✧ Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui est en charge du sacrifice >< **a n gedó skwiy na aa bábə vóriy má** ◀ 1985 a n gedó sukwiy na aa bábə vóriy má ▶

CHARNU : **borborora'a** ◀ 1985 bor-borora'a ▶ ("épais") \* **docdococa'a, doecdoecoece'e** ◀ 1985 dots-dotsotsa'a, doec-doecoece'e ▶ ✧ Il (le boeuf) a les lèvres charnues >< **mə nə docdococa'a** ◀ 1985 mə nə dots-dotsotsa'a ▶ \* **hábáramráma'a** ◀ 1985 hábáram-rámma'a ▶ \* **pérére'e, pépérére'e, pépére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a** ◀ 1985 pére're'e, pér-pérére'e, pér-pérre'e, párára'a, pár-párára'a, pár-párra'a ▶

CHARPENTE : **jawa** ◀ 1985 dzawa ▶

CHARRUE : **dóvər zlé** (litt. "houe de boeuf")

CHAS : **vəzay** ("postérieur") ✧ Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud >< **yaw á nda tórdanə zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e**

CHASSE ◀ ▶ *CHASSE AUX BÊTES SAUVAGES* : **ńwere, were** ◀ ▶ *CHASSE AUX OISEAUX* : **mépér**

CHASSE-MOUCHE : **bebec** ("éventail")

CHASSER : **jam-, jeme, joma** ◀ 1985 dzam-, jeme, dzoma ▶ \* **đaz-, đeze, đoza** ◀ 1985 đaz-, đeže, đoza ▶ ✧ Je chasse le chien >< **í đežé kəda** ◀ 1985 í đežé kəda ▶ \* **kirs-, kirse, kurse** ◀ 1985 kirsh-, kirshe, kurshe ▶ ("poursuivre") ✧ Il chasse sa femme >< **á kirsé ngwáz na** ◀ 1985 á kirshé ngwázə na ▶ \* **mbál-, mbélé, mbóla** ✧ Je chasse les boeufs >< **í mbélé zle** ◀ ▶ *CHASSER À COUPS DE CAILLOUX* : **gúdám-, gúdémé, gúdámá** ("jeter") ✧ Je chasse le voleur en lui lançant des cailloux >< **í gúdémé múcór** ◀ 1985 í gúdémé mútsór ▶ \* **kósláh-, kísléhé, kúslóhwá** ✧ Je lance des pierres sur quelqu'un pour le chasser >< **í kísléhé ndó** ◀ ▶ *CHASSER SOURIS, RATS, OISEAUX* : **bobúrd-, boebúrdé, bobúrdá** - *causatif de bobúr-, boebúré, bobúrá* "gronder" ◀ ▶ *CHASSER UN ENFANT* : **ba'-, be'e, bo'a** ("délaisser") ✧ Koulèslegèd a chassé Goura >< **Kuléslógíd' ba'ədó Gura aama**

CHASSEUR ◀ ▶ *CHASSEUR VICTORIEUX* : **memes** ◀ 1985 memesh ▶ ✧ Un enfant dit : "Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien". Un autre dit "J'ai gagné". >< **á kərə ngidé stád' a n gwada : "Á. Giy điyik gá áná". Ngidé á gadó "Memesh"** ◀ 1985 á kərə ngidé sətád' a n gwada : "Á. Giy điyik gá áná". Ngidé á gadó "Memesh" ▶

[CONTE "ńdøkuleze", 1.34-35] ◀ ▶ *CHASSEUR SECOND* : **ńkwœlkwœkwes** ◀ 1985 ńkwœlkwœkwesh ▶ ◀ ▶ *CHASSEUR TROISIÈME* : **ńcákál-vayac** ◀ 1985 ńtsákál-vayats ▶ ✧ L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le "ńtsákál-vayats" >< **ndú ńhíló vayica đokwá, nónga' á ńcákál-vayac** ◀ 1985 ndú ńhíló vayitsa đokwá, nónga' á ńtsákál-vayats ▶

CHASSIE : **mbórzla**

CHASSIEUX : **hámháma'a, hémhéme'e** « 1985 **hám-hámma'a, héh-hémme'e** » ❖ Va laver tes yeux  
chassieux >< **dá pánəkádíy diy ngayí ńhámháma sa** « 1985 **dá pánəkádíy diy ngayí ńhám-hámma sa** »

CHAT : **pátuw**

CHATOUILLE : **kwecé-kwece**

CHAUD : **vogwa** ("feu") ❖ La sauce est chaude >< **vogú tə lák** \* **wunikwunike'e, wunək-wunəka'a** «  
1985 **wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a** » \* **wuntiktike'e** « 1985 **wuntik-tikke'e** » «  
» **LÉGÈREMENT CHAUD, POUR L'AIR AMBIANT** : **dođuhwa'a, dođəhwe'e** ("tiède") ❖ Le soleil levant réchauffe légèrement ><  
**wúsér dođəhwe'e** « 1985 **wúshér dođəhwe'e** »

CHAUFFER : **dúf-, dúfé, dúfá** ❖ tu verses ton eau chaude dessus simplement >< **badəkánó yim ngayí  
ndúfa' á gíd méne** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.272] «  
» **CHAUFFER AU POINT DE DONNER UNE SENSATION DE BRÛLURE** : **báwár-, béwéré, báwára** ("brûler") ❖ Le feu chauffe >< **vogwá á béwéré ndó**

CHAUME «  
» **PARTIE DE TIGE QUI RESTE SUR PIED APRÈS LA MOISSON** : **slarac** « 1985 **slarats** » «  
» **PLUS LONG QUE "SLÀRÀTS", COUPÉ PLUS TARD POUR SERVIR DE COMBUSTIBLE** : **móedoes** « 1985 **móedesh** »  
("éteule")

CHAUSSURE : **kwótókwóróhw** «  
» **CHAUSSURE TAILLÉE DANS UN PNEU** : **dónkwa**

CHAUVE : **ńndá-géd** \* **ńndára-géd** «  
» **CHAUVE ET RUGUEUX (POUR LA TÊTE D'UN VIEILLARD)** :  
**kúrndeslndesle'e, kúrndaslndasla'a** « 1985 **kúrndesl-ndessle'e, kúrndasl-ndassla'a** » ❖ Le vieux a la tête  
chauve et rugueuse. >< **bábə gíy kúrndeslndesle' aa géd** « 1985 **bábə gíy kúrndesl-ndessle' aa géd** » «  
» **COMPLÈTEMENT CHAUVE** : **puwzláyima'a, puwzláyimiyima'a** « 1985 **puwzláyima'a, puwzláyim-yimma'a**  
» «  
» **DÉGARNI SUR LA NUQUE** : **ndoytuhwa'a, ndoytuhwtuhwa'a** « 1985 **ndoytuhwa'a, ndoytuhw-  
tuhwa'a** » ❖ Il a la nuque chauve >< **dəngiy ná ndoytuhwa'a** « 1985 **dəngiy ná ndoytuhwa'a** » «  
» **PARTIELLEMENT CHAUVE** : **puwta'a, puwutpuwuta'a** « 1985 **puwta'a, puwut-puwutta'a** »

CHAUVE-SOURIS : **gezégéz** « 1985 **gezhégézh** » «  
» **SP.** : **kuliyí ngwán** (litt. "raie pénis")

CHAUX : **slíkér**

CHEF : **báy, bíy, biy** «  
» **CHEF DE FAMILLE** : **bábə gáy** (litt. "père de maison") «  
» **CHEF D'ACCUSATION** :  
**cívíd málay** ❖ sans indiquer le motif de l'accusation >< **á nda ngirdó cívíd máliy nə ba** - cf. **cívéd** ("chemin")

CHEMIN : **cívéd** ❖ "que rien ne lui arrive en chemin", dit-il >< **awáy skwiý ngidó da gána aa cívíd ba",  
aa na** « 1985 **awáy sukwiý ngidó da gána aa cívíd ba", aa na** » «  
» **EN CHEMIN** : **aa mǎráy** - ("sur le chemin") -  
cf. **mǎráy** ❖ Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw >< **á vaya a n slíy dímis aa mǎríy aa  
hudokw** « 1985 **á vaya a n slíy dímiş aa mǎríy aa hudokw** » «  
» **MILIEU DU CHEMIN** : **aa zolum cívéd** - (litt.  
"sur le milieu du chemin") - cf. **zolum** ❖ "Ne goûte pas la viande en chemin" >< **ká dá tóró zluwíd aa zolum cívíd  
bay"**

CHEMISE EN COTON : **təgwere**

CHENAL : **durov** ("trou d'eau dans un marigot")

CHENILLE : **mutúrdáy** «  
» **GROSSE CHENILLE SP.** : **ńjin-mədémáy** «  
» **MOUVEMENT D'UNE CHENILLE** :  
**ngúrdémngúrdéma'a, ngúrdímngúrdime'e** « 1985 **ngúrdém-ngúrdéma'a, ngúrdím-ngúrdime'e** »  
«  
» **SP. QUI MANGE LE MIL DANS LE GRENIER** : **tahzak, taazak** « 1985 **tahəzak, taazak** » «  
» **SP. QUI SE  
COLLE SUR DES FEUILLES DE HARICOT** : **mboemboehw** «  
» **SP. URTICANTE** : **ńróró**

CHERCHER : **has-, hese, hwasá** « 1985 **has-, heshe, hwasá** » ❖ Ils ont eu beau chercher leur boule de mil, ils  
ne l'ont pas trouvée >< **tá ga hesé mávər ta, ta ngwácə bíy ta ngwácə báy** « 1985 **tá ga heshé mávər ta, ta  
ngwátsə bíy ta ngwátsə báy** » \* **way-, weye, waya** ❖ On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile ><  
**ndá dé á nda dá wayí səm rəbasl** [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", I.1] «  
» **ALLER CHERCHER** «  
» **UN OBJET** : **dána** (litt. "aller un peu à"), cf. **d-, dé, dó** ❖ Il est allé chercher la panthère et sa femme >< **n dáná á gíd  
á ndá zəngwaya aa ngwázə na** « 1985 **n dáná á gíd á ndá zəngwaya aa ngwázə na** » «  
» **UNE PERSONNE** :  
**dáha** (avec suff. de l'inach.), cf. **d-, dé, dó** ❖ On va te chercher : "Viens me poser les pierres" (pour rechercher les  
causes de la mort) >< **ndá dáhakə máđokw** : **Wá ské á ka sá payi kwa** « 1985 **ndá dáhakə máđokw** : **Wá  
shiké á ka sá payi kwa** » \* **val-, vele, vola** ("aller chez quelqu'un") ❖ Et il va chercher l'écureuil chez lui >< **a n  
valədó vayá á ngwáy** «  
» **CHERCHER À TÂTONS** : **hahad-, hehedə, hwahwada** \* **tatar-, tetere,  
totora** «  
» **CHERCHER UN OBJET PERDU** : **gúvál-, gúvélé, gúválá** ❖ Je recherche ma chèvre >< **í gúvélé**



**ḃókḃw** « » *CHECHER UN PRODUIT RARE* : **kúrkḃ-, kúrkḃé, kúrkḃá** ❖ Je cherche une houé. >< **í kúrkú ḃóvar** « » *CHECHER UNE TRACE, UN CHEMIN* : **tew-, tewe, tewe** ❖ Je le cherche en passant par Ldamtsai >< **í tewe vá zlamcáy** «  1985 **í tewe vá zlamtsáy** »

CHÈRE (BONNE -) : **njóbáy** «  1985 **ndzóbáy** »

CHÉRIE : **láwáyá** \* **ndéré-dáy** \* **ten-ténén** \* **záwata**

CHÉTIF : **cúkúrkwe'e, cúkúrukwcúkúrukwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrukwrúkwa'a** «  1985 **cúkúrkwe'e, cúkúrukḃ-cúkúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrukḃ-rúkkwa'a** » ("raide")

CHEVAL : **pílés** «  1985 **pílesh** »

CHEVALET : **kwátár**

CHEVET D'UN LIT : **gid' pác** «  1985 **gid' páts** » (litt. "tête de lit")

CHEVEU : **gwácə géd** «  1985 **gwátsə géd** » ("poil de tête") ❖ Il ne perdra pas un seul de ses cheveux >< **gwácə gid' né stád á dá zə ná áaba** «  1985 **gwátsə gid' né sótád á dá zə ná áaba** » « » *CHEVEUX BLANCS* : **mókwázlár**

CHEVILLE « » *CHEVILLE D'ANIMAL* : **cøkurslœkw** « » *CHEVILLE DE HARPE* : **téslə ganjavar** «  1985 **téslə gandzavar** »

CHÈVRE : **ḃókḃw** « » *CHEVREAU* : **kərə ḃókḃw** - cf. **kórá** "fils" « » *CHEVRETTE* : **dəm ḃókḃw** (litt. "fille de chèvre")

CHÈVRERIE (CASE POUR CHÈVRES ET MOUTONS) : **doede** ("bergerie")

CHEZ : **aacagiy** «  1985 **aatsagiy** » \* **aa səm** - (litt. "sur lieu de") - cf. **sám** \* **ngwáy** ("maison") ❖ Je viens chez lui >< **í ské á ngwiy na** «  1985 **í shiké á ngwiy na** »

CHICOTER : **ndáh-, ndéhé, ndóhwá**

CHICOTTE EN CUIR DE BOEUF : **ndórba** ("fouet")

CHIEN : **kəda** « » *CHIEN SAUVAGE SP.* : **kódambáyá**

CHIFFONS : **kécé-kécé** ("haillons")

CHINER : **papasl-, pepesle, poposla**

CHIPOTER : **gərḃ-, girḃe, gurḃa** ("picorer")

CHIQUER : **rusl-, rusle, rusla**

CHLORIS SP. : **toengwese** «  1985 **toengweshe** »

CHOISIR : **pár-, péré, pórá** ("cueillir") « » *CHOISIR EN COMPARANT* : **ḃél-, ḃélé, ḃéolé** ❖ Je choisis un poulet >< **í ḃélé wacak** «  1985 **í ḃélé watsak** » \* **gél-, gélé, gwéolé** \* **lém-, lémé, lémé**

CHOIX : **géd** ("tête") ❖ Je ferai mon choix moi-même >< **í dá gélé gid' gá diy gine** \* **mpataka** ("désir") ❖ il n'y a pas d'autre choix >< **patakə ngidə kaḃa** «  1985 **mpatakə ngidə kaḃa** »

CHOSE : **skwáy** «  1985 **súkwáy** » « » *PASSER À AUTRE CHOSE* : **ámá** ("à autre chose")

CHOYER : **gwámbál-, gwémbélé, gwámbálá**

CHUCHOTER : **sosukw-, səsukwe, sosukwa** «  1985 **sosukw-, shəshukwe, sosukwa** »

CHUITEMENT DE DÉGOÛT OU DE MÉPRIS : **mbíse** «  1985 **mbíshe** » ("siffler")

CHUTE : **ńkele** « » *CHUTE D'UN MORCEAU DE POTOPOTO QUI SE DÉCOLLE D'UN MUR* : **túkúlúm** « » *CHUTE ININTERROMPUE DE PETITES GOUTTES DE PLUIE* : **ḃir ḃir ḃir** ❖ Il tombe une pluie fine et régulière >< **yim ḃir ḃir ḃir á gáy**

CHUTER : **wúrám-, wúrémé, wúrámá**

CI (PAR CI PAR LÀ, DECI DELÀ) : **ánasá ánasa** - cf. **nasa** ("cela") ❖ Il passe par ci par là >< **á bizé ánasá**

ánasa « 1985 á bizhé ánasá ánasa »

CICATRICE : **váviy mbile** (litt. "non forgeron de plaie") \* **wúdfáh** ("marque") «**»** *CICATRICE DE PLAIE À LA TÊTE* : **cile**

CICATRISER (POUR UNE PLAIE) : **dadal-, dedele, dodola** ("grossir") «**»** *EFFET D'UN MÉDICAMENT APPLIQUÉ SUR UNE PLAIE* : **saw-, sewe, sawa** « 1985 **saw-, shewe, sawa** » ("cicatriser") ❖ Le médicament cicatrise la plaie >< **májəf á sewú mbile** « 1985 **mádzəf á shewú mbile** »

CIEL : **zígílé** « 1985 **zhígílé** » ("Dieu") ❖ Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel >< **á ndœkuléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé** « 1985 **á ndœkulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé** » [CONTE "ndœkuleze", l.100] «**»** *VOÛTE CÉLESTE* : **tásl zígílé** « 1985 **táslə zhígílé** » (litt. "os de ciel") «**»** *CIEL NUAGEUX* : **zərbakay**

CIGALE : **kuriy pác** « 1985 **kuriy páts** » (litt. "urine de soleil")

CIGOGNE SP. : **másáy**

CIME : **géd** ("tête") ❖ cime d'un arbre >< **gid wáf** ❖ cime d'une montagne >< **gid ja** « 1985 **gid dza** » «**»** *POINTE D'UN ARBRE, D'UNE CASE, D'UNE MONTAGNE* : **cœloekum**

CIMETIÈRE FAMILIAL : **javay** « 1985 **dzavay** »

CINQ : **zlám** «**»** *CINQUIÈME.S (LE.LA.LES -)* : **ńzláma'a** « 1985 **ńzlámma'a** »

CINQUANTE : **kulə-kuló zlám** - cf. **kula** «**»** *CINQUANTIÈME.S (LE.LA.LES -)* : **ńkuləkuló zláma'a** « 1985 **ńkulə-kuló zlámma'a** » «**»** *CINQUANTE ET UN / CINQUANTE-DEUX ...* : **kulə-kuló zlám aagide stád / cew ...** « 1985 **kulə-kuló zlám aagide sótád / cew ...** » «**»** *CINQUANTE ET UNIÈME.S / CINQUANTE-DEUXIÈME.S (LE.LA.LES -) ...* : **ńkulə-kuló zlám aagide stáda'a / cewe'e ...** « 1985 **ńkulə-kuló zlám aagide sótáda'a / cewwe'e ...** »

CINTRÉ (EN FORME D'ARC DE CERCLE) : **jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e** « 1985 **dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwa'e** » ("voûté") ❖ L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) >< **ríya jágágáwa'a, nda gədəməla' avátíy ba á nda vədə á ndəva'a** « 1985 **ríya dzágágáwa'a, nda gədəməla' avátíy ba á nda vədə á ndəva'a** »

CIRCUS MACROURUS : **mpár-kúzókəw** \* **ńsləpac-kúzókəw** « 1985 **ńsləpats-kúzókəw** »

CIRE D'ABEILLE : **tóku vongwam** (litt. "glu d'abeille")

CISSUS QUADRANGULARIS : **májəf zay** « 1985 **mádzəf zay** » (litt. "médicament d'excrément")

CITER : **nj-, njé, njé** ("raconter") ❖ Est-ce que tu peux me citer la liste de tes pères ? >< **kas ká sláhá á ka njeyi bábə bábəhiy ngayí bə de ?**

CITRON : **lemúw** «**»** *"CITRON DE MER"* : **dondongw** ("Ximenia americana")

CITRONNELLE DE BROUSSE : **vanjal** « 1985 **vandzal** »

CITROUILLE : **váy, víy, viy** «**»** *SP.* : **baɓazl** \* **sókwán** \* **cárah** « 1985 **tsárah** »

CIVETTE SP. : **ńdimsek** « 1985 **ńdimek** »

CIVIÈRE : **tóláy** ("brancard")

CLAIR : **jeyje'e, jayjaya'a** « 1985 **jey-jeyye'e, dzay-dzayya'a** » ❖ On voit bien clair dans la maison >< **díy á weré tə gíy jeyje'e** « 1985 **díy á weré tə gíy jey-jeyye'e** » \* **njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njeynjeye'e** « 1985 **ndzaya'a, ndzay-ndzayya'a, njeye'e, njey-njeyye'e** » ("lumineux") ❖ La maison est claire (la maison laisse entrer la lumière) >< **pác á weré tə gíy njaynjaya'a** « 1985 **páts á weré tə gíy ndzay-ndzayya'a** » «**»** *POUR L'HORIZON, LE MATIN, LE SOIR OU LA NUIT SOUS LA LUNE* : **kúláha'a, kúláhkúláha'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e** « 1985 **kúláha'a, kúláh-kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e** » ❖ Il fait clair >< **sám kúláha'a** «**»** *POUR LA ROBE D'UN ANIMAL* : **búrbura'a** « 1985 **búr-burra'a** » ❖ Cette chèvre est de couleur claire >< **bóku wunə búrbura'a** « 1985 **bóku wunə búr-burra'a** » «**»** *POUR LE TEMPS* : **kələckələca'a, kilickilice'e** « 1985 **kələts-kələtsa'a, kilic-kilicce'e** » ("limpide") ❖ Le temps est clair >< **sám kələckələca'a** « 1985 **sám kələts-kələtsa'a** » \* **cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e** « 1985 **tsáya'a, tsáy-tsáyya'a, céye'e, céy-céyye'e** » ("dégagé") ❖ On voit bien clair >< **díy á weré cáya'a** « 1985 **díy á weré**

tsáya'a » « » *POUR LE TEMPS APRÈS UNE PLUIE* : kecece'e, kackaca'a « 1985 kec-kecce'e, kats-kattsa'a »  
 ❖ Le temps s'est éclairci. >< sóm n hólá kecece'e « 1985 sóm n hólá kec-kecce'e » « » *POUR LE TEMPS, LES SOIRS DE "ZÁVÀD"* : kwáha'a ("automnal") « » *POUR QUELQUE CHOSE QUI SE VOIT OU SE COMPREND* : njíréhnjíréhe'e, njéráhnjéráha'a « 1985 njíréh-njíréhhe'e, ndzéráh-ndzéráhha'a » ❖ Ca se voit clairement >< á warədó díy njíréhnjíréhe'e « 1985 á warədó díy njíréh-njíréhhe'e » « » *POUR UN LIQUIDE* : kílere'e \* kəfəckəfəca'a, kidíckidíce'e « 1985 kəfəts-kəfəttsa'a, kidíc-kidíce'e » ❖ Va et tu verras que l'eau est claire dans la calebasse. >< dó á ka dá waró yim kəfəckəfəca tə kwokwáy « 1985 dó á ka dá waró yim kəfəts-kəfəttsa tə kwokwáy » « » *POUR UNE PAROLE* : kuđekuđe'e, kuđakuđa'a « 1985 kuđe-kuđe'e, kuđa-kuđa'a » ❖ Cette parole est claire >< á gedó kuđekuđe'e « 1985 á gedó kuđe-kuđe'e » \* kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e « 1985 kúlénjére'e, kúlénjér-njérre'e » ❖ Clairement tu médis de moi >< ká mbađayi kúlénjérnjére'e « 1985 ká mbađayi kúlénjér-njérre'e » \* vázváza'a, vézvəze'e « 1985 váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e » ❖ Cette parole est claire >< mə wuná á cínó vázváza'a « 1985 mə wuná á cínó váz-vázza'a » \* zúra'a, zúrzúra'a « 1985 zúra'a, zúr-zúrra'a » ("franc") ❖ Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent >< á wáyí nsúnó zúra' ágídémé ámán á ta píne mé

CLAIREMENT : á dáy - (litt. "dans l'oeil") - cf. dáy, díy, diy ❖ C'est clairement suffisant pour moi >< déyé á dáy ❖ Tu ne parles pas clairement >< ká gađanə má á díy á ndó áaba « » *POUR UNE PAROLE* : kulaza'a, kulazkulaza'a « 1985 kulaza'a, kulaz-kulazza'a » ("articulé") ❖ C'est articulé clairement >< á gedó kulazkulaza'a « 1985 á gedó kulaz-kulazza'a »

CLAIRSEMÉ (HERBE, CHEVEUX ...) : kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e « 1985 kwáf-kwáffa'a, kwéf-kwéffe'e »

"CLAIRVOYANT" : méslégéd ("devin") \* sláyá ("devin")

CLAN : gáy, gíy, giy ("maison") ❖ Ils ont trouvé les filles du clan des dieux qui dansaient >< á ta ngwácó dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece « 1985 á ta ngwátsó dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece » \* vózay ("postérieur") ❖ Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent >< ámán kiléng vóziy kíne aamedíp đokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák « » *MEMBRE DU MÊME CLAN* : gwadar ("hanche") ❖ un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan >< ndo' á zí cew bíy stád gine : gwadər nga « 1985 ndo' á zí cew bíy sətád gine : gwadər nga »

CLARIAS ANGUILLARIS : ntéwéré

CLARTÉ : pác « 1985 páts » ("soleil") ❖ la clarté diminue (début d'après-midi) >< pác n hijekéé « 1985 páts n hijekéé » « » *EN TOUTE CLARTÉ* : jógáma'a, jógámjógáma'a « 1985 dzógáma'a, dzógám-dzógámma'a » ("explicite")

CLASSE D'ÂGE : slálá ❖ Nous avons le même âge >< ngó tə slála aavóná

CLAUDIQUANT : tókwa tókwa tókwa ❖ L'enfant approche en claudiquant >< kóré tókwa tókwa tókwá á hakada

CLÉMENCE : gúmáy ("bienveillance") ❖ (pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! >< da panə mə gúmíy á mə báy !

CLIGNER : pucum-, pucume, pucume ("cligner des yeux" compl. dáy "oeil") \* rébéc-, rébécé, rébécé ❖ Je cligne des yeux >< í rébécé dáy

CLIGNOTANT (A) : pucuma'a, pucumpucuma'a, pucume'e, pucumpucume'e « 1985 putsuma'a, putsum-putsumma'a, pucume'e, pucum-pucumme'e » ("clignotant") ❖ Il cligne des yeux >< diy ná pucumpucuma'a « 1985 diy ná putsum-putsumma'a »

CLIN D'OEIL (FAIRE UN -) : rébéc-, rébécé, rébécé ❖ je fais un clin d'oeil >< í rébécé dáy

CLITORIA SP. : nndekéndél wacak « 1985 nndekéndélə watsak » (litt. "desmodium sp. de poulet")

CLITORIS : gid kódár (litt. "tête de vulve")

CLOCHETTE PORTÉE AU DOS QUAND ON DANSE : nngúrlélé ("morceaux de fer incassables")

CLOISON : jóbá « 1985 dzóbá » « » *CLOISON NASALE* : mariy hécán « 1985 mariy hotsán » (litt. "le gros du nez") \* nngur hécán « 1985 nngur hotsán » (litt. "le mâle du nez")

CLOQUES « » *FAIRE DES CLOQUES* : guyv-, guyve, guyva ("brûler") « » *PROVOQUER DES CLOQUES* : sluhwat-, sluhwete, sluhwata

CLOS (LES YEUX MI-CLOS) : **sewsewe'e** « 1985 **shew-shewwe'e** » ❖ S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés >< **mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy** « 1985 **mán tá dá ndzáw shew-shewwe sa, ta aa dáy** » \* **víyíma'a, víyímvíyíma'a** « 1985 **víyíma'a, víyím-víyímma'a** » ❖ L'oeil de l'insecte est à moitié fermé >< **diy vakámíy víyíma'a**

CLÔTURE «>> *EN ÉPINES* : **gazlar** «>> *EN PAILLE* : **ndílép**

CLÔTURER : **cacar-, cecere, cocora** « 1985 **tsatsar-, cecere, tsotsora** »

CLOUER : **dézl-, dézlé, dóézlé** ("enfoncer")

CO-ÉPOUSE : **índárdáy**

COASSEMENT : **ghwookw**

COCHLOSPERMUM PLANCHONII : **mbokum gəlakay** (litt. "Bombax costatum de singe")

COEUR : **ńtótkwál** « 1985 **ńtótúkwal** » «>> *COEUR D'UN LIEU* : **hwád, húd** ("ventre") ❖ le cœur d'un buisson / le cœur d'un bois >< **hud'váh / hud'wáf** «>> *AU COEUR DE* : **təvá** (litt. "dans corps à") - cf. **tə** «>> *AU COEUR D'UNE CONCESSION* : **zolum gáy** (litt. "milieu de la concession") «>> *AU COEUR DE LA NUIT* : **gid'vad** (litt. "tête de la nuit") «>> *COEUR D'UN LIEU* : **hwád, húd** ("ventre") ❖ et ils allèrent ainsi un moment au cœur du village >< **á ta dú defə kátə tə hud'ngwíy giné** «>> *COEUR D'UN OBJET* : **dimbə** ❖ Le cœur d'une patate douce >< **dimbə dankalay** \* **ńvóhuda'a** ("intérieur") «>> *"DU FOND DE SON COEUR"* : **aá ndəv stád** « 1985 **aá ndəv sótád** » - (litt. "avec poitrine unique") - cf. **ndav** ❖ il le remercie du fond du cœur >< **á sidenə gid' aá ndəv nó stád** « 1985 **á shidenə gid' aá ndəv nó sótád** » «>> *"RETOURNER LE COEUR"* : **dəwar-, dəwere, dəwara** ("écoeurer" *compl.* **ndav** "poitrine") ❖ De sentir l'odeur de cette viande me retourne le cœur >< **ńziké zluwid' wuna n dəwarəmayí ndav** « 1985 **ńzhiké zluwid' wuna n dəwarəmayí ndav** » \* **gegín-, geginé, gwəgúné** ("écoeurer") ❖ Le miel me retourne le cœur >< **vongum á geginé ndav**

COGNER : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **ged'** "tête") \* **kəf-, kide, kuða** ("frapper") \* **ngaz-** ("lancer") ❖ Je lui cogne la tête sur le rocher >< **í ngazədanə gid' aa gwodókwám** \* **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper") ❖ Il se cognera la tête contre la pierre là-bas >< **á dá cíy gid' aa kwá təpa** « 1985 **á dá tsíy gid' aa kwá təpa** »

COIFFURE SP. : **dəbə ráy** (litt. "dos de la main") \* **hud'ráy** (litt. "ventre de main") \* **ńmbideh-geđ** \* **ńhéhide** \* **sák điyak** « 1985 **sákə điyak** » (litt. "pied d'oiseau")

COIN : **cagay** « 1985 **tsagay** » ("écart") ❖ c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins >< **náré maslaké mbiya ngidə mán ndá gəsa tə cagíy fád** « 1985 **náré maslaké mbiya ngidə mán ndá gəsa tə tsagíy fád** » «>> *"COIN PERDU"* : **slórác** « 1985 **slóráts** » ("fente") ❖ ceci ne s'est pas passé pas dans un coin perdu >< **skwíy nasá á gáw aa slórəc kaba** « 1985 **súkwyí nasá á gáw aa slórəts kaba** »

COINCÉ : **dúzla'a, dúzldúzla'a** « 1985 **dúzla'a, dúzl-dúzzla'a** » ("bosselé") ❖ La boule de mil est coincée dans ma gorge >< **mávər dúzla' aa dáyi ga** \* **pəslara'a, pislere'e** ❖ Le bâton est coincé dans ma gorge >< **gádə pəslara' aa dáyi ga**

COINCER : **kərc-, kircé, kúrcá** « 1985 **kərts-, kircé, kúrtsá** » ❖ Je coince un bâton dans la porte. >< **í kircé gádá á matáwúdə gáy** «>> *COINCER DANS UN ÉTAU* : **kərzl** ("saisir")

COÏT : **kódár** ("vulve")

COÏTER : **var-, vere, vora**

COL : **dáyá** «>> *COL DE L'UTÉRUS* : **vínék** ("col de l'utérus") «>> *COL ENTRE DEUX MONTAGNES* : **jájáh** « 1985 **dzádzáh** » ❖ Moi je passe par le col >< **í bize agagá á jájáh á jájáh** « 1985 **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh** »

COLÈRE : **ndav** ("poitrine") ❖ Qu'est-ce qui le met en colère ? >< **ńjana aa ndəv mé ?** « 1985 **ń dzana aa ndəv mé ?** » ❖ si ça te met en colère, entrons dans la maison >< **mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** « 1985 **mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** »

COLLANT : **dandərsləka'a, dandərsləksləka'a** « 1985 **dandərsləka'a, dandərslək-sləkka'a** » ("graisseux") ❖ La sauce de graisse animale est collante sur la marmite >< **lák mbəzə dandərsləka' aa gandaf** « 1985 **lákə mbəzə dandərsləkka' aa gandaf** » \* **cábcába'a, cébcébe'e** « 1985 **tsáb-tsábba'a, céb-cébbe'e** » ("gluant") ❖ Le miel me colle aux doigts >< **vongúm cábcába' aa ri y ga** « 1985 **vongúm tsáb-tsábba' aa ri y ga** » «>> *POUR DU GOMBO CRU DANS LA BOUCHE* : **złərbókəbəkə'a** « 1985 **złərbók-bəkka'a** » ("gluant") ❖ Le gombo est

collant dans la bouche >< **zlíléw zlerbák-bákka tə ma** « 1985 **zlíléw zlerbák-bákka tə ma** » «>> **POUR UN ENFANT DANS LES JUPES DE SA MÈRE : támtáma'a, témtéme'e** « 1985 **tám-támma'a, tém-témme'e** » ("encombrant") ❖ L'enfant est collé aux jupes de sa mère >< **kórá á gíy témtéme' aa véziy mámə na** « 1985 **kórá á gíy tém-témme' aa véziy mámə na** » «>> **POUR UN EXCRÉMENT QUI N'EST PAS ENCORE SEC : nduwčəka'a, nduwčəkcəka'a** « 1985 **nduwtsəka'a, nduwtsək-tsəkka'a** » «>> **POUR UNE BOUILLIE : ngírəbngírəbe'e, ngórábngórába'a** « 1985 **ngírəb-ngírəbbe'e, ngóráb-ngórábba'a** » ("gluant") ❖ La bouillie est collante >< **meréwúd ngírəbngírəbe'e** « 1985 **meréwúd ngírəb-ngírəbbe'e** » «>> **POUR UNE PÂTE : ngébngebe'e, ngábngába'a, ngébngebebe'e, ngábngábába'a** « 1985 **ngébngebbe'e, ngáb-ngábba'a, ngébngebebe'e, ngáb-ngábába'a** » ("visqueux") ❖ La pâte d'arachide est collante >< **vandá íngaslá ngábngába'a** « 1985 **vandá íngaslá ngáb-ngábba'a** »

COLLÉ : **dadəcdəca'a** « 1985 **dadəts-dətsa'a** » ("serré") «>> **FIGURÉ : DÉMARCHE D'UNE PERSONNE QUI SOULÈVE LONGUEMENT LE PIED AVANT DE LE REPOSER : kiléwkilewe'e, kəláwkəlawə'a** « 1985 **kiléw-kilewe'e, kəláw-kəlawə'a** » ❖ L'enfant avance lentement, comme collé au sol. >< **kórá á dí kiléwkilewe'e** « 1985 **kórá á dí kiléw-kilewe'e** » «>> **RESTER COLLÉ, POUR DE LA POUSSIÈRE LORSQU'ON SE LÈVE DE SON SIÈGE : nduwac** « 1985 **nduwwats** » (compl. **aa vézay** "sur postérieur")

COLLECTER «>> **UN RÉCIT, UNE PAROLE : cənkádá** « 1985 **tsənkádá** » - cf. **cən-, cíné, cúná** « 1985 **tsən-, cíné, tsúná** » "écouter" ❖ Nous collectons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron >< **ngá cənkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** « 1985 **ngá tsənkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** »

COLLÈGUE : **gwáláy** ("membre du même clan")

COLLER : **nib-, nibe, nufe** ("prendre") \* **saḅ-, seḅe, soḅa** « 1985 **saḅ-, sheḅe, soḅa** » \* **tákíy-, tékíyé, tókáyá** \* **túkwác-, túkwécé, túkwácá** « 1985 **túkwáts-, túkwécé, túkwátsá** » «>> **COLLER À QUELQU'UN : zláč-, zlécé, zlóčá** « 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** » ("être debout") ❖ Une foule t'entoure et se colle à toi >< **ndomájá ta ngaləká ápá á ta zláčəka** « 1985 **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka** »

COLLIER : **skwiý dáyá** « 1985 **sukwiý dáyá** » (litt. "chose de cou") ❖ "Ce sont les colliers de ces filles qui brillent" >< **"skwiý dáyí dalahiy sá á ísíy dáy"** « 1985 **"súkwiy dáyí dalahiy sá á í síy dáy"** » \* **zéved'** « 1985 **zhéved'** » «>> **COLLIER DE FEMME ENCEINTE : zlozlokw** «>> **COLLIER DE PERLES BLANCHES : mbédéw** «>> **COLLIER DE PERLES BLEUES : diy wacək** « 1985 **diy watsək** » (litt. "oeil de poulet") «>> **COLLIER EN ARGILE CUITE** «>> **EN CONSTRUCTION : ENTOURAGE DE LA POINTE D'UN TOIT OU OUVERTURE DE FENÊTRE : jəgaw** « 1985 **dzəgaw** » ("couronné") «>> **EN POTERIE : RENFORT À L'ENDROIT OÙ DEUX PARTIES DE POTS SE REJOIGNENT : ídengelay**

COLLINE : **cúrkwásláy** « 1985 **tsúrkwásláy** »

COLMATER : **cap-, cepe, copa** « 1985 **tsap-, cepe, tsopa** »

COLONNE «>> **COLONNE CREUSE EN ARGILE POSÉE VERTICALEMENT DANS LE BAS-FOURNEAU : zúwáy** «>> **COLONNE VERTÉBRALE : jəngur dəḅa** \* **tásl dəḅa** « 1985 **táslə dəḅa** » (litt. "os du dos") \* **wayim dəḅa** (litt. "marigot du dos")

COLORER UN BOL EN NOIR : **dá, dáy, dáw** ❖ et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le colore en noir >< **á nda paká ídádərdə bókw tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy zlíya'a** « 1985 **á nda paká ídádərdə bókw tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíyya'a** »

COLOSSE : **modoros** ("pierre magique, qui multiplie le mil")

COLUMBA GUINEA : **kúdfúghwam**

COMBIEN : **ngámá** ❖ Combien de fois l'a-t-il dit ? >< **sák ngáma aa ná gwadé má ?** « 1985 **sákə ngáma aa ná gwadé má ?** » ❖ Combien de fois l'a-t-il dit ? >< **sákə ngáma aa ná gwadé má ?** \* **téké** ❖ Combien d'argent y a-t-il ? >< **súlíy téké ?** ❖ Combien d'argent y a-t-il ? >< **téke aa súlíy ké ?**

COMBINER «>> **DEUX PRODUITS IDENTIQUES EN UN SEUL : jərngazl-, jirngezle, jurngwazla** « 1985 **dzərngazl-, jirngezle, dzurngwazla** » ("enlacer") ❖ On combine les deux goulots >< **jərngazlámanə ma aa mástád'** « 1985 **dzadzərngazlámanə ma aa másótád'** »

COMBLÉ : **lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e** « 1985 **látsátsa'a, látsáts-látsátsa'a, lécéce'e, lécéclécéce'e** » ("frais") ❖ Leur coeur est comblé de nourriture (rafraîchi d'être nourri). >< **ndəv tó lácáca' aa skwiý índáy** « 1985 **ndəv tó látsátsa' aa sukwiý índáy** » «>> **ÊTRE COMBLÉ DE : gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ que tu soies comblé de mil, que tu aies des chèvres en abondance >< **daw da gaká, bókw da gaka** [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95]

COMBLER : **ndəh-**, **ndihe**, **nduhwa** ("remplir") ❖ On comblera la vallée. >< **ndá dá ndəha zlərdiy ja** « 1985 **ndá dá ndəha zlərdiy dza** » \* **vis-**, **vise**, **vuse** « 1985 **vish-**, **vishe**, **vushe** »

COMBLES (ESPACE ENTRE LE PLAFOND ET LA VOÛTE DU TOIT DANS LA CASE GRENIER) : **gejek**

COMBRETUM SP. : **katapasl** \* **marwasl** « 1985 **maruwasl** » « » **GEITONOPHYLLUM** : **ńgizbét** « 1985 **ńgizhbét** »

COMMANDER : **kwár-**, **kwéré**, **kwará**

COMME : **áró** ❖ Ce bâton est solide comme du fer >< **gáda' áró zuyda** \* **gárá** ("exactement comme") \* **nárá** ("c'est comme") \* **ńtal** ("équivalent") ❖ Je prends cette femme comme ma mère >< **í cí ngwáz wunó ńtal mámə ga** « 1985 **í cí ngwázə wunó ńtal mámə ga** » « » (conj.) : **áró mán** - (litt. "comme ce que") - cf. **áró** \* **nárá mán** - (litt. "c'est comme si") - cf. **nárá** « » (forme définie "comme est, comme fait") : **ára** \* **nára** « » **COMME CECI** : **áró sa** - ("comme ceci") - cf. **áró** \* **ńkat-kátá** ("ainsi, de cette manière") ❖ Ils mangent la boule de mil comme ceci >< **tá ndíy mávər ńkat-kátá** « » **COMME CELA** : **ayi kátá** - (litt. "alors ainsi") - cf. **aya** « » **C'EST COMME CELA** : **nárá sa** - (litt. "c'est comme ceci") - cf. **nárá** ❖ Ils disent que ce n'est pas comme ça >< **"nárá só kaba", aa ta** « » **"COMME ON DIT"** : **aa ndá, aa ndáy** - cf. **ndá, nda, ndé, ndáy** ❖ il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un "rhume sur le dos", comme on dit >< **gəláh ná ze aa ńsuwdək ngide aa vá áró mán madama aa dəba aa ndáy** « 1985 **gəláh ná zhe aa ńsuwdək ngide aa vá áró mán madama aa dəba aa ndáy** »

COMMELINA SP. : **kódər Dogwaya** (litt. "vulve de Dogwaya") « » **BENGHALENSIS** : **baf** « » **SUBULATA** : **bəf wáyám** (litt. "Commelina benghalensis de cours d'eau")

COMMENCEMENT : **ńhíne** ❖ Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament. >< **ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká májəf sátá** « 1985 **ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká mádzəf sátá** » \* **vəzay** ("postérieur") ❖ nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? >< **ngá páw vəziy amácə tə húdúkw keđe** ? « 1985 **ngá páw vəziy amátsə tə húdúkw keđe** ? »

COMMENCER : **hín-**, **híne**, **hwíne** \* **da** - cf. **d-**, **dé**, **dó** "aller" ❖ Il est en route (il a commencé à venir) >< **á da ńské** « 1985 **á da ńshíkə** » ❖ et ils commencent à y adhérer >< **á ta da ńskəná ává** « 1985 **á ta da ńshikəná ává** » « » **COMMENCER À MARCHER** : **təkw-**, **təkwə**, **təkwə** ❖ Cet enfant commence à marcher >< **kərə wuná á təkú ńdé** « » **COMMENCER À PARLER, À JOUER D'UN INSTRUMENT DE MUSIQUE** : **bábáy-**, **bébéyé**, **bóbóyá** ("balbutier") ❖ On commence à jouer du "hudokw" >< **ndá bəbéyí hudokw** « » **COMMENCER UNE FAMILLE** : **síl-** « 1985 **shíl-** » ❖ si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux >< **mán á sílé á gíy aa ńngúra ba, riy né makár ; mán á sílé á gíy aa dəma ba : cew** « 1985 **mán á shílé á gíy aa ńngúra ba, riy né makár ; mán á shílé á gíy aa dəma ba : cew** » « » **COMMENCER UNE PLANTATION** : **bebín-**, **bebíne**, **bəbáne** ("élever") ❖ Je commence une plantation d'arbres >< **í bebíne wáf** « » **COMMENCER UNE TÂCHE** : **zlar-**, **zlere**, **zlora** ❖ Il commence à cultiver >< **á zleré ńpízé** « 1985 **á zleré ńpízhé** »

COMMENT ? : **ké, ke** ❖ Comment va ta femme ? >< **ngwáz ngayí ké** ? « 1985 **ngwázə ngayí ké** ? » ❖ L'anse en question, comment la pose-t-on ? >< **ríya ke aa ndá wáv nənga ke** ?

COMMENTAIRE : **ma** ("bouche") ❖ C'est notre dernier commentaire, rien de plus >< **ńndélə mə ngá ánasə mə ngidé ásabay**

COMMENTER : **wúrc-**, **wúrcé**, **wúrcá** « 1985 **wúrts-**, **wúrcé**, **wúrtsá** » (compl. **ma** "parole")

COMMIPHORA « » **AFRICANA** : **ńdamtəkw** « » **PEDUNCULATA** : **ńkúrták**

COMMUN : **ńpáták** ❖ Le commun des mortels ne peut faire un tel travail >< **ńpáták ndó á sláha ńga mizlin ńtá áába** « 1985 **ńpátákə ndó á sláha ńga mizlin ńtá áába** »

COMPACT : **diǂdiǂe'e** « 1985 **diǂ-diǂe'e** » ("serré") ❖ Les arachides sont très compactes >< **vandá diǂdiǂe'e** « 1985 **vandá diǂ-diǂe'e** » \* **ngərbəca'a** « 1985 **ngərbətsa'a** » ❖ Et on lui (le pot) met des grains de mil compacts sur la tête. >< **á nda panə daw aa gíd ngərbəca'a** « 1985 **á nda panə daw aa gíd ngərbətsa'a** » \* **tízle'e, tíztízle'e** « 1985 **tízle'e, tízl-tízzle'e** » ❖ Le tas de coton est compact >< **gwogúmíy n cáma tíztízle'e** « 1985 **gwogúmíy n tsámá tízl-tízzle'e** »

COMPAGNIE (EN - DE) : **ává** ❖ Je le mets en compagnie de son semblable >< **í daná ává kərə mámə na**

COMPAGNON, COMPAGNE : **gwáláy** ("membre du même clan") \* (mes compagnons) **ndohíy mán nga aa ndá ta** - cf. **ndó** ("homme")

SE COMPARER : **kətaw-**, **kitewe**, **kətawa** ("accrocher") ❖ Bohoy est incomparable (ne se compare pas) ><

## Bohwáy á kitewé ásabáy

COMPATRIOTE : **sínék** « 1985 **shínék** » ("village natal")

COMPLÈTEMENT : **áwúsá** ("là-bas") ❖ Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout >< **á gwárayi däm gá áwúsá gine** \* **kileng** ("entièrement") \* **tóéf** ❖ Il a usé son affaire complètement pour toujours >< **tóéf n hálədámá skwiy na aamedep** « 1985 **tóéf n hálədámá sukwi na aamedep** »

COMPLOTER : **dərzl-, dirzle, durzla** (*compl. ma* "bouche") ❖ Ils complotent contre moi >< **tá dərzlayi má á géd** \* **gad-, gede, gwađa** ("parler" *compl. ma* "parole") ❖ ils complotent à son sujet >< **tá gedó ma aa gid na** \* **mbər-, mbire, mbura** ("avoir des relations sexuelles" *compl. kádór á géd* "la vulve dans la tête") ❖ Ils complotent contre moi >< **tá mbərayi kádór á géd** \* **zlá, zláy, zláw** ("couper" *compl. kəda* "chien") ❖ Ils complotent contre moi >< **ta zlayi kədə á géd**

SE COMPORTER : **kwár-, kwéré, kwára** ("commander" *compl. va* "corps")

COMPOST (DÉCHETS DE FABRICATION DE "HÛTSÀD") : **gwéjévéď**

COMPRÉHENSIBLE : (c'est -) **á cíné** - *cf. cən-, cíné, cúná* « 1985 **tsən-, cíné, tsúná** » ("écouter")

COMPRÉHENSION : **gúmáy** ("bienveillance")

COMPRENDRE : **cən-, cíné, cúná** « 1985 **tsən-, cíné, tsúná** » ("écouter")

SE COMPRENDRE : **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner" *compl. va* "corps") ❖ Leur langue et la nôtre se comprennent >< **dáyi tńga wuná á gisó va aa mán anganga** « 1985 **dáyi tńga wuná á gishó va aa mán anganga** »

COMPRIMÉ (POUR UN FAGOT) : **njəngnjəng'a, njingnjinge'e** « 1985 **ndzəng-ndzəng'a, njing-njinng'e** » ("serré") ❖ Le fagot est attaché serré >< **səgu m maná njingnjinge'e** « 1985 **shəgu m maná njing-njinng'e** »

COMPRIMER «  
» **COMPRIMER DANS UN SAC** : **jih-, jihe, juhwe** ("tasser") ❖ Je comprime le mil dans un sac >< **í jihó daw á zlele** «  
» **COMPRIMER DANS UNE CRUCHE OU UN SAC FAIT AVEC LA PANSE DE BOEUF** : **husl-, husle, husla** «  
» **COMPRIMER UN ORGANE** : **siď-, siđe, sűđe** « 1985 **shif-, shiđe, shűđe** » ("serrer") ❖ Le rhume lui "prend" la tête >< **madamá á siđe manó géd** « 1985 **madamá á shiđe manó géd** » «  
» **COMPRIMER UN PRODUIT PÂTEUX** : **rabat-, rebete, robota** ("presser")

COMPRIS (Y -) : **ndá** \* **təpa** - *cf. tə* ("dans") ❖ le voisinage, y compris la fille, les enfants des filles du clan, le lignage maternel viennent pour boire cette bière >< **maslávudá, dóm təpá, kərə dóm təpá, kúyúkw təpa aa zum só dők**

COMPTE : **ńngire** ❖ on n'en a pas le compte >< **ńngirə ná ázəbay** \* **ává** ❖ J'en ai rajouté sur son compte >< **í wúrčanə má ává** « 1985 **í wúrtsanə má ává** » «  
» **PRENDRE EN COMPTE** : **biz-, bize, bűze** « 1985 **bizh-, bizhe, bűzhe** » ("considérer") ❖ Prenez en compte la beauté de cette fille >< **wa bize ndá pámbiy ndá däm wuna** « 1985 **wa bizhe ndá pámbiy ndá däm wuna** » «  
» **SE RENDRE COMPTE** : **sónáha** - *cf. sən-, síné, súná* « 1985 **sən-, shiné, súná** » "savoir" ❖ alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou >< **ayi sónáhá ákízíyí ménó kiléng vogwá á ské áwúda tə ńkuvər só méne** « 1985 **ayi sónáhá ákízíyí ménó kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər só méne** » ❖ Je me rends compte que l'enfant est mort >< **í sónáha ńməcíy kəra** « 1985 **í sónáha ńmətsiy kəra** » «  
» **SE RENDRE COMPTE PERSONNELLEMENT (MESURER LES CONSÉQUENCES)** : **lém-, lémé, lóémé** ("choisir en comparant" *compl. aa va* "sur corps") ❖ et qu'il s'en rende compte personnellement >< **a n lóeme aa və na**

COMPTER : **ngər-, ngire, ngura**

CONCASSAGE : **ńjeme**

CONCASSER : **ǂərc-, ǂirce, burca** « 1985 **ǂərts-, ǂirce, burtsa** » \* **jam-, jeme, joma** « 1985 **dzam-, jeme, dzoma** »

CONCENTRÉ : **zlénge'e** ("attentif")

SE CONCENTRER : **pá, páy, páw** ("réfléchir" *compl. ndav* "poitrine")

CONCEVOIR «  
» **CONCEVOIR UN ENFANT** : **ngác-, ngécé, ngwácá** « 1985 **ngáts-, ngécé, ngwátsá** » ("trouver" *compl. kórá* "enfant") ❖ Il y a quelqu'un dont la femme ne conçoit pas >< **ndu ngidé á zé ámán ngwáz ná á ngécó kórá áaba** « 1985 **ndu ngidé á zhé ámán ngwázə ná á ngécó kórá áaba** » «  
» **IMAGINER, FAIRE**

UN PROJET : **jím-, jímé, jámé** ("penser" *compl.* **áhəd** "définitivement") ❖ Ils ont fait tout ce que tu avais conçu autrefois >< **á ta gáw skwíy télé mán ká jím dá áhəd amáca'a** « 1985 **á ta gáw súkwíy télé mán ká jím dá áhəd amátsa'a** »

CONCORDE : **ńngwóđóđúk** (*toujours suivi de tə* "dans") ❖ Sa concorde règne dans sa famille >< **ńngwóđóđúk tə huđ giy na**

“CONCUBINAGE” : **házláká** ❖ Il a habité avec elle en concubinage >< **ta njáw aavəna aa házláká** « 1985 **ta ndzáw aavəna aa házláká** »

CONDAMNER : **ńvíy máláy** ❖ Ne condamnez pas >< **kíné vanə málíy á ndu ɓa** - *cf.* **máláy**

CONDUIRE : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? >< **ńdəkíné áwúsé mé ?** « 1985 **ń dəkíné áwúsé mé ?** » \* **had-, hede, hwada** \* **l-, lé, ló** ("mener") ❖ Je conduis les moutons. >< **í lí tambákáy** \* **ndikəd-, ndikəde, ndəkude** - *causatif de ndik-, ndike, ndəkwe* ("arriver") ❖ S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit. >< **n dá ndikədəka aa səma đokw, á gánó jáh** « 1985 **n dá ndikədəka aa səma đokw, á gánó dzáh** » «**» CONDUIRE JUSQU'À : sid-, side, sude** « 1985 **shid-, shide, shude** » (*rare, peut-être caus. de s-* « 1985 **sh-** » "venir") ("faire venir dans") ❖ Ton pied ne t'amène pas chez moi ? >< **sák ngayá á sidəkádá á ngwíy gə ɓə đe ?** « 1985 **sákə ngayá á shidəkádá á ngwíy gə ɓə đe ?** »

CONDUITE D'EAUX USÉES : **zlokwar** ("égout")

CONFIANCE : **ndav** ("poitrine") «**» FAIRE CONFIANCE : fá, fáy, fáv** ("mettre" *compl.* **géd** "tête") ❖ Ils parlent sans peur parce qu'ils font confiance à leur chef >< **tá gedə aa zláw áaba ágíđémán tá fíy gíd á biy ta**

CONFIDENT «**» FILLE D'UN AUTRE CLAN CHOISIE PAR UN GARÇON OU GARÇON D'UN AUTRE CLAN CHOISI PAR UNE FILLE : kórgáy**

CONFIRMER : **mbád-, mbédé, mbódá** ("jurer" *compl.* **va** "corps") ❖ Je confirme ce qu'il dit >< **í mbédé va aavəná** \* **ngər-, ngire, ngura** ("compter") ❖ et ils t'ont confirmé ce dont je suis coupable >< **á ta ngəraké málíy mán í gáw**

CONFUS : **gúdgúda'a** « 1985 **gúd-gúdda'a** » ❖ Les propos des gens sont confus >< **ndomajahíy gúdgúda' aa tá ngelé dáyá** « 1985 **ndomazahíy gúd-gúdda' aa tá ngelé dáyá** » \* **gúzgúza'a** « 1985 **gúz-guzza'a** » \* **ráwráwa'a** « 1985 **ráv-rávwa'a** » ("obscur") \* **záwzawa'a, zéwzewe'e** « 1985 **záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e** » ("obscur")

CONFUSION : **hwaray** ("honte")

CONGÉ (PRENDRE -) : **slambad-, slembede, slombođa** ("se lever") ❖ Il vient de prendre congé >< **á slambada ahəná ántántá**

CONJONCTIVITE : **dimked**

CONJURER : **vit-, vite, vute** ("abuser") \* **wáz-, wézé, wázá** « 1985 **wáz-, wézhé, wázá** » ("brûler" *compl.* **gáy** "maison")

CONNAISSANCE (FAIRE -) : **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gishe, gusa** » ("empoigner" *compl.* **va** "corps") ❖ pour que nous fassions connaissance >< **á nga gəsa va aasəmstád** « 1985 **á nga gəsa va aasəmsətád** » [*Chef SM DJALIGUE ZOGOI "Invitation au FESTIMAF 2024"*]

CONNAISSEUR : **ndomaja** « 1985 **ndomadza** » ("des gens") ❖ Mais ses connaisseurs ne sont plus très nombreux >< **aamán ndomaja ná á ze avatíy ásabay** « 1985 **aamán ndomadza ná á zhe avatíy ásabay** » \* **zɥ** « 1985 **zhɥ** » ("adepte") ❖ Tu es un connaisseur du tambour d'aisselle >< **kə zɥ ńcíy dezlézléw** « 1985 **kə zɥ ńtsíy dezlézléw** »

CONNAÎTRE : **súná** - *cf.* **són-, síné, súná** « 1985 **són-, shíné, súná** » ("savoir") «**» ÊTRE INITIÉ : yá, yé, yáw** ("enfanter") ❖ Celui qui a été initié voit clair >< **ndú mán n yá' á warəda**

CONNU (ÊTRE -) : **gad-, gedə, gwađa** (*th. fond.* **gada**) ❖ C'est connu, je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? >< **á gadó í dé á ngwáy, ká zériyi ɓa ahəme** « 1985 **á gadó í dé á ngwáy, ká zhériyi ɓa ahəme** »

CONSEIL : **ńcémə ma** ("réunion") ❖ allons parler au conseil de notre pays. >< **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndiy wúđəm nga** « 1985 **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndíyi wúđəm nga** » «**» TENIR CONSEIL : cám-, cémé, cómá** « 1985 **tsám-, cémé, tsómá** » ("mettre en tas" *compl.* **ma** "parole") ❖ Les notables tiennent conseil sur le rocher parce que la pluie ne vient pas >< **ndíy mbiy-biya tá cémə ma aa gírzé ágíđémán**



**yim á ské áábay** « 1985 ndíy mbíy-biyya tá cémə ma aa gírzhé ágidémán yim á shíké áábay » «**» PORTER CONSEIL : fá, fáy, fáw** ("savoir-faire" *compl. maya* "manière") ❖ La concertation avec les siens lui porta conseil >< **ńgedə mə ta aa ndá ndiy na a n fánə maya** « 1985 ńgedə mə ta aa ndá ndíyi na a n fánə maya »

CONSEILLER (V) : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl. ma* "parole")

CONSERVÉ (BIEN -) : **njúwáfáda'a, njúwédéde'e** « 1985 ndzúwáfáda'a, njúwédéde'e » ("propre") ❖ Les arachides sont bien conservées >< **vandá njúwáfáda'a** « 1985 vandá ndzúwáfáda'a »

CONSERVER : **hén-, héné, hwéné** ("économiser") ❖ Je conserve du mil >< **í hénə daw \* cocukw-, cœcukwe, cocukwa** « 1985 tsotsukw-, cœcukwe, tsotsukwa » ("garder") ❖ Je conserve ma semence de mil >< **í cœcukú cərə daw ga** « 1985 í cœcukú tsərə daw ga » «**» METTRE À CONSERVER : sləh-, slihe, sluhwa**

CONSIDÉRATION : **hwaray** ("honte") ❖ tout le monde a de la considération pour lui >< **ndomajá télé tá gíy hwariy na** « 1985 ndomadzá télé tá gíy hwariy na »

CONSIDÉRÉ (ÊTRE -) : **zlác-, zlécé, zlóca** « 1985 zláts-, zlécé, zlótsá » ("être debout") ❖ Que je sois considéré par les habitants de Djingliya >< **a i zláca gə təvá Jingliya kólá** « 1985 a i zlátsə gə təvá Jingliya kólá » [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.6] «**» ÊTRE CONSIDÉRÉ COMME : gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception >< **a n ganə ńrəkədiy á ndóhíy kilek**

CONSIDÉRER «**» PRENDRE EN COMPTE : biz-, bize, buze** « 1985 bizh-, bizhe, buzhe »

CONSISTANT : **dofdofofa'a** « 1985 dof-dofofa'a » ❖ elle devient consistante et tu en fais des morceaux >< **a n gə na aa ńdofdofofa' á ka céke' ńceke** « 1985 a n gə na aa ńdof-dofofa' á ka céke' ńceke » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.66] «**» POUR UN ALIMENT : totólós** ❖ J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami >< **i ndáw mávər totólús tə giy mandalə ga** «**» RENDRE CONSISTANT : fád-, féde, fódá** ❖ Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui le rendra consistant ? >< **Ká ganá á diy ɓiy ńdá fádəkaké mé ?** « 1985 **Ká ganá á diy ɓiy ń dá fádəkaké mé ?** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.216]

CONSOLE DE HARPE : **gid ganjavar** « 1985 gid gandzavar » (litt. "tête de harpe")

CONSOLIDER : **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ Il consolide un pot >< **á kelə duwzlak** ❖ Il consolide un toit en paille >< **á kelə gid gáy**

CONSOMMATEUR «**» GROS CONSOMMATEUR : báy, bíy, biy** ("chef")

CONSOMMER BEAUCOUP «**» UNE BOISSON, DU TABAC : pədə, pədəy, pədəw** ("croquer" *compl. zóm / - gwokula* "bière de mil" / "pipe")

CONSTAMMENT : **zúra'a, zúrúra'a** « 1985 zúra'a, zúr-zúrura'a » ("franc") ❖ Surveille-les moi constamment, sinon ! >< **á ka bíreyi moi zúra kólá** [CONTE "ńdækuleze", l.17]

CONSTATER : **warəd-, werəde, warəda** - *causatif de war-, were, wara* ("voir")

CONSTELLATION SP. : **ńtóhúcabár** « 1985 ńtóhútsábár »

CONSTIPATION : **tazay**

CONSTRUCTION : **ńréme** «**» CONSTRUCTION ALTERNANT PIERRES ET POPOTOPO : wédéde**

CONSTRUIRE : **rám-, rémé, róma** ("fabriquer") «**» CONSTRUIRE AVEC UN MOUVEMENT DE PRESSION : ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer") ❖ Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes >< **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e** « 1985 **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e** » «**» CONSTRUIRE EN FRAPPANT : cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper") ❖ Il construit le toit de la maison (en potopoto) >< **á cíy gáy** « 1985 **á tsíy gáy** » ❖ On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu >< **ńdá ca vóziya'a, á nda sataráha kété kété** « 1985 **ńdá tsa vóziya'a, á nda sataráha kété kété** » «**» CONSTRUIRE EN PIERRE : dízl-, dízlé, dázlé** ("empiler") ❖ Je construis un enclos en pierres >< **í dízlə cáwáy** « 1985 **í dízlə tsáwáy** » «**» CONSTRUIRE UN PLAFOND EN POTOPOTO : pələd-, píledé, púlódá** ("recouvrir")

CONSUMER : **lávár-, léwéré, lávára** ("brûler") ❖ Le feu la grille. Et il lui consume le ventre >< **vogwá á píne'e. a n láváramanə hwád** [CONTE "ńdækuleze", l.52] \* **ńdá, ndáy, ndáw** ("manger") ❖ si tu as un voisin, il crie "le feu consume la maison" >< **maslávudə ngayá á zí giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na** « 1985

maslávudə ngayá á zhí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na ► \* pədá, pədáy, pədáw ("croquer") ❖ Tandis que la feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. ►< təmán vogwá á pədíy ndá húríd aá masáré kumba, kumba...

CONTACT (METTRE EN -) : ndikəd-, ndikəde, ndukude - *causatif de ndik-, ndike, ndukwe* ("arriver") ❖ Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto ►< ká ndikədó sotukw aa gíd hákdá áabay. Ká capa tə gíde' aa wújed' « 1985 ká ndikədó sotukw aa gíd hákdá áabay. Ká tsapa tə gíde' aa wújed' ►

CONTAMINER : zlazlal-, zlezlele, zlozlola ❖ La rougeole contamine les enfants. ►< níkuseleh á zlezlelé wúdahay « 1985 níkuseleh á zlezlelé wúdahay ►

CONTE : njékene

CONTEMPORAIN : jaray « 1985 dzaray ► (*complément de dəm, dala hiy, wúde* "fille", "filles", "enfant") ("criquet") ❖ Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! ►< dalahiy jaríy tá ngwadəka a ndu ga « 1985 dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga ► [CONTE "ndəkuleze", l.125]

CONTENT : lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e « 1985 látsátsa'a, látsáts-látsátsa'a, lécéce'e, lécéc-lécéce'e ► ("frais") ❖ ils sont contents d'avoir mangé ►< ndəv tó lácáca' aa skwiy índáy « 1985 ndəv tó látsátsa' aa sukwiy índáy ►

CONTENU « ►► CONTENU DES DEUX MAINS JOINTES : zlozlom ("jointée") ❖ Il y met une jointée ►< pəda ahəsó zlozlom

CONTESTER : há, háy, háw ("courir" *compl. ádəba* "en arrière") ❖ Il n'y a personne qui le conteste ►< ndú nhíy ádəbó təpá áaba « 1985 ndú n híy ádəbó təpá áaba ► \* vírs-, vírsé, vírsé « 1985 vírsh-, vírshé, vírshé ► ("discuter") ❖ Nous ne pouvons plus le contester ►< ngá sláhá á nga vírsé ásabay « 1985 ngá sláhá á nga vírshé ásabay ►

CONTINU (POUR UN ÉCOULEMENT) : bebebe'e ❖ Le sang coule de la plaie régulièrement ►< pambəz á ské áwúda tə mbilé bebebe'e « 1985 pambəz á shíké áwúda tə mbilé bebebe'e ► \* yóeyóey, yóeyóeyóeyóeyóey ❖ La morve coule sur sa bouche sans discontinuer ►< madamé yóeyóeyóeyóeyóey á híy áhəd' aa mə na

CONTINUER : d-, dé, dó ("aller") ❖ Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions ►< árə sa a n de. Á ka wásla'a ❖ Le natron continue d'être utilisé ►< slawur á də ná áma [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.196] - cf. slawar « ►► CONTINUER DE : njáy « 1985 ndzáy ► - cf. njá, njáy, njáw « 1985 ndzá, ndzáy, ndzáw ► "vivre" « ►► CONTINUER UN TRAVAIL, UNE ACTIVITÉ : kal-, kele, kwala ("tomber" *compl. áma* "devant") ❖ Je continue en fabriquant la cruche ►< í kalaná áma a i rémó duwzlak \* kal-, kele, kwala ("tomber" *compl. aa géd'* "sur/avec tête") ❖ et nous continuons notre voyage ►< á nga kalana aa gíd á ínewelə nga « 1985 á nga kalana aa gíd á íshewelə nga ►

CONTRAINdre : bírs-, bírsé, búrsé « 1985 bírsh-, bírshé, búrshé ► ❖ Mon père m'a contraint de le laisser me prendre ma chose ►< bábá á bírsiye a n cémayí skwiy ga « 1985 bábá á bírshiy a n cémayí sukwiy ga ► \* jajək-, jejike, jojukwa « 1985 dzadzək-, jejike, dzodzukwa ► ("empoigner") ❖ Je contrais la jeune fille à aller chez son mari ►< í jejiké dóm á giy bakay \* fá, fáy, fáw ("mettre" *compl. á/aa géd'* litt. "dans/sur tête") ❖ Contrains-les à entrer dans ma maison ►< fakata aa gíd á ta dó á giy ga \* tírh-, tírhé, tírhwé ❖ Il me contraint à aller ►< á tírhiye aa wúdíy a i dó

CONTRARIÉTÉ : níleye

CONTRE : á ❖ Ils complotent contre moi ►< tá dərzlayi má á géd' ❖ Ils complotent contre moi ►< tá mbərayi kádər á géd' \* aa ("sur") ❖ Je m'appuie contre le pilier ►< í ngíy va aa déngés « 1985 í ngíy va aa déngésh ► « ►► L'UN CONTRE L'AUTRE : dadəcdəca'a « 1985 dadəts-dətsa'a ► ("serré") ❖ Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre ►< ta maná' aa ndəv dadəcdəca' aa ngwáz na « 1985 ta maná' aa ndəv dadəts-dətsa' aa ngwázə na ► « ►► OPPOSÉ Á : mayam ❖ Tu es contre ce qui est juste ►< kó ndu mayim skwiy ízúra'a « 1985 kó ndu mayim súkwiy ízúra'a ►

CONTREDIRE : ngwad-, ngwede, ngwada ("retourner" *compl. ma* "bouche, parole") ❖ Ne te contredis pas (ne fais pas le contraire de ce que tu as promis), ô mon shəkwetev ►< kó da ngwadayi má á géd', a kó səkwtív ga « 1985 kó da ngwadayi má á géd', a kó shəkwétiv ga ► [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.71]

CONTROVERSE : gejew ❖ Et leur controverse prit de l'ampleur ►< á gejew tónge sa a n ndə na aa mbiya'a

CONVAINCRE : ndá, ndáy, ndáw ("manger" *compl. á géd'* "dans tête") ❖ Ils sont convaincus par ses paroles ►< mə ná á ndatá á géd' \* njál-, njélé, njólá « 1985 ndzál-, njélé, ndzólá ► ("peser" *compl. va* "corps") ❖ ceux

qui sont les plus convaincus. >< **ndíy mán tá njélé vé nhwálhwála'a** « 1985 ndíy mán tá njélé vé nhwálhwála'a »

CONVENABLE : **cekecéké** ("modéré")

CONVENIR : **jen, jin** ("avoir bon goût") ❖ Ca convient / ça ne convient pas / ça ne me convient pas >< **á jen / á jin ba / á jínéhayi ba** \* **njá, njáy, njáw** « 1985 ndzá, ndzáy, ndzáw » ("vivre") ❖ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien >< **diy mbuwa' á njíy ává mmava' áaba** « 1985 diy mbuwa' á ndzíy ává mmava' áaba » «  
ÉTRE AJUSTÉ À : **mburzukw-, mburzukwe, mburzukwe** « 1985 mburzhukw-, mburzhukwe, mburzhukwe » ("seoir") ❖ Ce vêtement ne me convient pas >< **maslakə wuná á mburzukuyé áaba** « 1985 maslakə wuná á mburzhukuyé áaba » «  
NE PAS CONVENIR : **já, jáy, jáw** « 1985 dzá, dzáy, dzáw » ("se réchauffer à") ❖ Un non-forgeron t'appelle. Quelquechose ne lui convient pas >< **váviy á bahaka. skwiyy ngidé á janá áabíy ba** « 1985 váviy á bahaka. Sukwiyy ngidé á dzaná áabíy ba » \* **hic-, hice** ("manquer") ❖ Ils disent qu'ils ne boivent pas dans ces conditions >< **“á hicé á ta síya'a” aa ndáy** «  
PLAIRE À : **mbáha** - cf. **mbá, mbáy** "être beau" ❖ Il leur dit qu'ils lui conviennent. >< **á ngərdatə mán tá mbáhana** \* **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer") ❖ Il n'y a absolument aucun médicament pour cela. Pas du tout. Ca ne me convient pas de mentir. >< **majəf ná áabiy sám. Ná áabay. Nngayé á nngílé mə bay** « 1985 madzəf ná áabiy sám. Ná áabay. Nngayé á nngílé mə bay »

CONVERSER : **cá, cáy, cáw** « 1985 tsá, tsáy, tsáw » ("frapper") ❖ Ils échangent entre eux >< **tá cíy ma** « 1985 tá tsíy ma »

CONVICTION : **vogwa** ("feu") ❖ Il met de la conviction dans la parole d'un homme >< **á píy vogwá á ndó á má**

CONVICTION (SANS -) : **kekirkekire'e** « 1985 kekir-kekire'e » ("flasque") ❖ Nous nous disputons sans conviction >< **ndá gíy njónə kekirkekire'e** « 1985 ndá gíy ndzónə kekir-kekire'e »

CONVULSER : **gurc-, gurce, gurca** « 1985 gurts-, gurce, gurtsa » ("trembler")

CONVULSIONS DE NOURRISSONS : **zlúwéd**

COPIE : **ńvə** ("image")

COPIEUX : **ngafangafa'a** « 1985 ngafa-ngafa'a » ("abondant")

COQ : **ngargay** « 1985 ngarəgay » \* **ngólák**

COQUE : **gáy, gíy, giy** ("maison") ❖ coque d'arachides >< **giy vanda**

COQUE-HOCHET : **téendə-téende**

COQUETTERIE : **wáy**

COQUILLE «  
COQUILLE D'ESCARGOT : **húrzle** \* **kwecéré** «  
COQUILLE D'OEUF : **cilə slásláy** (litt. "cicatrice d'oeuf") «  
COQUILLE DU FRUIT DU CAÏLCÉDRAT PERCÉE ET VIDÉE : **gwóezlérékw**

CORBEAU PIE : **mángághák** ("Corvus albus")

CORCHORUS SP. (CORÈTE POTAGÈRE) : **ńzlakazlwák** « 1985 ńzlakazlúwák » «  
CORCHORUS TRIDENS : **ńngirew**

CORDE : **hubat** «  
CORDE D'ARC TORSE EN PEAU DE BOEUF : **ńcecwér** « 1985 ńcecwér » «  
CORDE DE HARPE : **márə ganjavar** « 1985 márə gandzavar » (litt. "nerf de harpe") «  
CORDE EN ÉCORCE : **zəwéd** « 1985 zhəwéd » ("fibre") «  
CORDE EN ÉCORCES ENTRELACÉES : **təbá** «  
GROSSE CORDE EN PEAU DE BOEUF : **baba**

CORDELETTE «  
CORDELETTE EN ÉCORCE D'EXTRÉMITÉ SUPÉRIEURE DE TIGE DE MIL : **wuzl-wuzle, wuzl-wezl** «  
CORDELETTE EN LAMELLES DE TIGES DE MIL TRESSÉES : **mœkwer** «  
CORDELETTE PROTECTRICE DE RÉCOLTE PASSÉE AUTOUR D'UN TRONC D'ARBRE : **ńzlebe** «  
CORDELETTE TRESSÉE À HUIT BRINS : **ńtandal**

CORDIER DE HARPE : **ngun ganjavar** « 1985 ngun gandzavar » (litt. "pénis de harpe")

CORDON OMBILICAL : **zímél** « 1985 zhímél »

CORDON-BLEU : **síy-siy vara** « 1985 shíy-shiy vara » (litt. "passereau de pâturage")

COREOPSIS BORIANIANA : nderenə-vogwa

CORÈTE POTAGÈRE : ñzlakazlwák « 1985 ñzlakazlúwák »

CORNE : dúróóm « » CORNE DE BICHE PERCÉE DE TROIS TROUS : njawlak « 1985 ndzawulak » \*  
zléwete « » CORNE DE BOEUF OU D'ANTILope : tolom « » CORNE DE MOUTON PERCÉE DE 2 OU 3  
TROUS À SA POINTE : ngwalam « » CORNE MUSICALE DROITE : singilek « 1985 shingilek » « » IÈRE À  
PARTIR DU GRAVE : mbegem « » 2È À PARTIR DU GRAVE : cegem « » 3È À PARTIR DU GRAVE : góza « » 4È À  
PARTIR DU GRAVE : zara « » 5È À PARTIR DU GRAVE : gwala ("jeune homme") « » 6È À PARTIR DU GRAVE,  
REDOUBLEMENT DE "MBÈGÈM" DANS L'AIGU : ngalaw \* táláwga « 1985 táláwuga » « » LA PLUS AIGÛE,  
REDOUBLEMENT DE "CÈGÈM" À L'OCTAVE SUPÉRIEURE : sírgé « 1985 shírgé » « » CORNE MUSICALE SP. : ngakar

CORNÉE : cərə dáy « 1985 tsərə dáy » (litt. "semence de l'oeil")

CORNER (SON D'UNE CORNE DROITE) : foekw

COROLLE : wúrám ("ustensile creusé dans un tronçon de bois") ❖ J'aimerais caresser Dans sa corolle crevassée Cette  
fleur dressée >< í ga wáyí ñsimbide'e ; tə wúrəm nə ñhwójójúkwa'a ñwúrzé ñzlácəda sátá « 1985 í ga  
wáyí ñshimbide'e ; tə wúrəm nə ñhwódzódzúkwa'a ñwúrzé ñzlátsəda sátá » [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier  
sacrifice", p.74]

CORPS : va

CORPULENCE : ndav ("poitrine")

CORPULENT : sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndéléngé'e, séndéléngléngé'e « 1985 sándálánga'a,  
sándáláng-lánnga'a, shéndéléngé'e, shéndéléng-lénngé'e » ❖ Ce jeune homme est corpulent >< gwala  
wuné sándálánglánga'a « 1985 gwala wuné sándáláng-lánnga'a » \* corcorora'a, coercocoere'e « 1985  
tsor-tsorora'a, coer-coercere'e » ❖ Le jeune homme est corpulent >< gwala corcorora'a « 1985 gwala  
tsorora'a »

CORRIGER AU FOUET : ngóz-, ngízé, ngúzá « 1985 ngóz-, ngízhé, ngúzá » ("se rassasier de") ❖ Nous ne  
frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole. >< ngá cý aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzé  
ndo aá ma « 1985 ngá tsý aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzé ndo aá ma »

CORSÉ (GOÛT OU ODEUR DE TABAC) : hwása'a ❖ Il sent très fort >< á jinó hwas'a

CORTÈGE (EN -) : cəvcəva'a « 1985 tsəv-tsəvva'a » - cf. cəva'a « 1985 tsəva'a » ❖ Les gens arrivent en  
cortège >< ndomajahíy tá skə cəvcəva'a « 1985 ndomadzahíy tá shikə tsəv-tsəvva'a »

CORVUS ALBUS : mángaghák

COSTAUD : fudokwfudokwa'a « 1985 fudokw-fudokwa'a » ("musclé") ❖ Ce gars-ci est costaud >< másliy  
wuné fudokwfudokwa'a « 1985 másliy wuné fudokw-fudokwa'a » \* sándálánga'a, sándálánglánga'a,  
séndéléngé'e, séndéléngléngé'e « 1985 sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a, shéndéléngé'e, shéndéléng-  
lénngé'e » ("corpulent") ❖ Ce jeune homme est costaud >< gwala wuné sándálánglánga'a « 1985 gwala  
wuné sándáláng-lánnga'a »

CÔTE « » CÔTE À CÔTE : cimeecimee'e « 1985 cimee-cimee'e » « » CÔTE DE BOEUF : ñgur-zle  
« » MONTÉE : jájáh « 1985 dzádzáh » « » PARTIE DU CORPS : zlangər ndav « » RIVE D'UNE  
RIVIÈRE : hírjéjé

CÔTÉ « » DE CÔTÉ : sám ("lieu") ❖ Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as  
réservée >< amáca' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógüm ba, táné sám « 1985 amátsa' amán ka  
hasla vanda ngayí ba, mán gwógüm ba, táné sám » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.81]

CÔTÉ (N) : cagay « 1985 tsagay » ("écart") ❖ Lui, il ne s'ouvre que d'un côté >< mə nə cagíy stád aa  
nənga dokw « 1985 mə nə tsagíy sətád aa nənga dokw » \* zlazlad ("côté") ❖ Je vais avec un grand sac sur le  
côté >< a i de aá gwezím mbíya tə zlazlad « 1985 a i de aá gwezím mbíya tə zlazlad » « » À CÔTÉ DE :  
aacagiy « 1985 aatsagiy » ❖ et on s'est regroupé à côté de lui >< á nda pízlká va aacagiy na « 1985 á  
nda pízlká va aatsagiy na » \* á dáy, aa dáy, vá dáy - ("par l'oeil, dans l'oeil, sur l'oeil") - cf. dáy, díy, diy ❖ Mets-  
lui la viande à côté de la boule de mil >< panə zlwíwíd aa díy á mávár « » CÔTÉ D'UN OBJET : cívéd  
("chemin") ❖ Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé >< á vaya a n njáy ñngílé wuf aa cívíd  
ñzúma'a « 1985 á vaya a n ndzáy ñngílé wuf aa cívíd ñzúma'a » « » DE CE CÔTÉ-CI : á wuna, tə wuna -  
("dans ceci, de ceci") - cf. wuna, wunay ❖ On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut >< páw makár  
tə wuna. Páw makár tə wuna. Páw makár tə gíde'e « » DE L'AUTRE CÔTÉ : áwúda - ("à l'extérieur") - cf.

**wuda** ❖ Traversons la rivière et allons de l'autre côté. >< **ńtawadəkwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** « 1985 **ń tawadəkwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** » « DE TOUS CÔTÉS, POUR DES GENS QUI ACCOURENT : **gwógwogwa'a** ❖ Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi >< **tá haká gwógwogwa'aacagiy ga** « 1985 **tá haká gwógwogwa'a aatsagiy ga** » « METTRE DE CÔTÉ : **páh-, péhé, póhwá** ("extraire une fibre de son écorce") ❖ Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste >< **á ta páha súliy tá áhad, a n hálká njékéde'e** \* **cocukw-, cœcukwe, cocukwa** « 1985 **tsotsukw-, cœcukwe, tsotsukwa** » ("garder") ❖ Je mets de côté ma semence de mil >< **í cœcukú cərə daw ga** « 1985 **í cœcukú tsərə daw ga** »

COTON : **gwogúmáy**

COTURNIX DELEGORGUEI : **mépér**

COU : **dáyá**

COUCHANT « DE TOUS CÔTÉS : **búze'e** « 1985 **búzhe'e** » ❖ Le soir, au soleil couchant... >< **aá dokúf mán pác búze sá...** « 1985 **aá dokúf mán páts búzhe sá...** » [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", I.59-61]

COUCHE : **vózay** ("postérieur") ❖ tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois >< **kó sudukwanó bamə slawur ngayá á géf, á vóziy bamə slawur níkázi-kázla' níghala sa** « 1985 **kó sudukwanó bamə slawur ngayá á géf, á vóziy bamə slawur níkázi-kázla' níghala sa** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.440]

COUCHÉ « DE TOUS CÔTÉS PAR TERRE, POUR UN GROUPE DE PERSONNES MALADES : **répépe'e** « DE TOUS CÔTÉS DE L'HERBE SOUS L'EFFET DU VENT : **kúrpépe'e** « SUR UNE NATTE : **samsámáma'a** « 1985 **sam-sámáma'a** » ("étendu") ❖ La fiancée est couchée sur la natte >< **samsámáma' aa mədémíy aa hubat** « 1985 **sam-sámáma' aa mədémíy aa hubat** »

COUCHE (EN -) : **ják** « 1985 **dzák** » ❖ La femme est en train d'accoucher >< **ngwáz aa ják** « 1985 **ngwáz aa dzák** »

COUCHER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ et tu couches ta fiancée ("ta chose") sur le dos. >< **á ka manədó skwiý ngayá aa vózay** « 1985 **á ka manədó sukwiý ngayá aa vózay** » \* **manəd-, menəde, monəda** - *causatif de man-, mene, mona* ("passer une nuit") « AVOIR UNE RELATION SEXUELLE : **mbər-, mbire, mbura** ❖ Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même. >< **ká dá mburó ngwáz ngidə báy, sáy gid ngwáz níyáw cakalay** « 1985 **ká dá mburó ngwázə ngidə báy, sáy gid ngwáz ní yáw tsakalay** » [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", I.77] « COUCHER AVEC : **njá, njáy, njáw** « 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** » ("vivre") ❖ Si tu vas coucher avec ton mari, c'est mauvais. >< **mán kíné dá nja aa bákiy ngayá á mbáhə bay** « 1985 **mán kíné dá ndza aa bákiy ngayá á mbáhə bay** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.399] « COUCHER AVEC UNE FEMME, POUR UN JEUNE : **sur-, sũre, sura** « 1985 **sur-, shũre, sura** » « COUCHER QUELQU'UN SUR LE DOS : **tangaləd-, tengeləde, tongwaləda** - *causatif de tangal-, tengele, tongwala* "se coucher" « COUCHER UNE TIGE DE MIL POUR EN PRENDRE L'ÉPI : **témbéd-, témbédé, tœmbœdé** ("incliner") ❖ Je couche la tige du mil >< **í témbédé daw** \* **zémbéd-, zémbédé, zœmbœdé** « 1985 **zhémbéd-, zhémbédé, zhœmbœdé** »

SE COUCHER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque. >< **í cukwá húbə ímmené á ka mana aa dóngáy** « 1985 **í tsukwá húbə ímmené á ka mana aa dóngáy** » « POUR LE SOLEIL : **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ Le soleil se couche >< **pác á kelé áhad** « 1985 **páts á kelé áhad** » « POUR UN ARBRE : **rátatatat** ❖ L'arbre se couche lentement >< **wúf rátatatat á kelé áhad** « SE COUCHER SUR LA NUQUE : **teng-téngéng** « SE COUCHER SUR LE DOS, SUR LA NUQUE : **tangal-, tengele, tongwala**

COUCHETTE : **səm ímmene** (litt. "endroit pour passer la nuit")

COUDE : **diy ráy** (litt. "oeil de bras") \* **dodukw ráy** \* **ńlólókw**

COUDER L'EXTRÉMITÉ D'UN BÂTON : **húrm-, húrmé, húrmá** ("couder")

COUDRE : **dáh-, déhé, dóhwá** ❖ J'en prends les peaux. Et j'en couds un linceul pour le cadavre >< **a i húló búkwíya'a. a i dáhədó njééhúkwéndə sá ápa** « COUDRE LE DERNIER RANG DE PAILLE D'UN PANIER : **dadal-, dedele, dodola** ❖ Il coud le bord d'un panier >< **á dedelə mə gadákár** « COUDRE UN PANIER EN ÉCORCE : **ndáh-, ndéhé, ndóhwá**

COUENNE : **hútéd**

COUENNE DE BOEUF FAISANDÉE : **ńngəl-ngal**

COUINEMENT DE LA SOURIS : **cúy**

COULANT : **diyámama'a** ("ruisselant") \* **zírlív, zérlóv** « 1985 **zhírlív, zérlóv** » ("dégoulinant") ❖ La sauce coule par terre >< **lák á híy aa hákdé zərləva'a** « 1985 **lák á híy aa hákdé zərləva'a** » \* **zúrdóda'a, zúrdóde'e** « 1985 **zúrdóda'a, zhúrdóde'e** » ("morveux") ❖ La bave coule sur son visage. >< **madamá zúrdóda' aa mə na**

COULER : **júrf-, júrfé, júrfá** « 1985 **dzúrf-, júrfé, dzúrfá** » ("saigner") ❖ on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite >< **á nda zlíne vevid' aapé dókwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdə bay, a n júrfədə á dəbá á sidif sa** « 1985 **á nda zlíne vevid' aapé dókwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdə bay, a n dzúrfədə á dəbá á shidif sa** » \* **láláy-, léléyé, lolóyá** ("sourdre") ❖ L'eau coule dans le champ de mil >< **yim á léléyí tə giy daw** «**» COULER EN CASCADE : júrv-, júrvé, júrvá** « 1985 **dzúrv-, júrvé, dzúrvá** » ❖ L'eau coule en cascade >< **yim á júrvé** «**» COULER GOUTTE À GOUTTE, POUR DU SANG : tukw-, tukwe, tukwa** ("filtrer") ❖ le sang coule par terre goutte à goutte >< **pambéz á tukwé áhad'** «**» POUR DE LA SAUCE, ENTRE LE PLAT ET LA BOULE : zórt-, zirté, zúrtá** « 1985 **zórt-, zhirté, zúrtá** » ("verser") ❖ Je fais couler la sauce >< **í zirté lák** « 1985 **í zhirté lák** » «**» POUR UN LIQUIDE : há, háy, háw** ("courir") ❖ Le lait coule abondamment >< **wá á híy piy-piyya'a** « 1985 **wá á híy piy-piyya'a** » ❖ un endroit où la mer coule de deux côtés >< **səm mán yim mbiya' á híy á cívid' cew cew**

COULEUVRE : **ńsúrdede** « 1985 **ńshúrdede** » «**» SP. : ngwáz gáy** « 1985 **ngwázə gáy** » (litt. "femme de maison")

COUP «**» COUP D'ENVOI** «**» DONNER LE COUP D'ENVOI AU JEU DE CRICKET : đar-, đere, đora** ("poser") «**» COUP DE PIED** «**» DONNER UN COUP DE PIED : jáv-, jévé, jóvá** « 1985 **dzáv-, jévé, dzóvá** » ("frapper") ❖ Je donne un coup de pied au chien >< **í jévé kəda** \* **zlór-, zlíré, zlúrá** ("botter") ❖ Je donne un coup de pied au chien. >< **í zlíré kədə** «**» COUP DE VENT : tombozlor** ("tornade") «**» D'UN COUP : mutuca'a, mutucmutuca'a, mutuce'e, mutucmutuce'e** « 1985 **mututsa'a, mututs-mututtsa'a, mutuce'e, mutuc-mutuce'e** » ❖ La corde a cassé d'un coup >< **təbá n ngólá mutuca'a** « 1985 **təbá n ngólá mututsa'a** » \* **njuhwh - cf. njih-, njihe, njuhwe** ❖ d'un coup elle est revenue à la maison >< **njuhwh kaləkəkdə ná á ngwíy** «**» "POUR LE COUP" : a ngide** - (litt. "celui d'un autre") - cf. **ngide** ❖ Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, c'est que quelque chose va mal pour toi... >< **mán ká jəkədə giy ngayá, a ngidə kwa ngayá ámbəbiy ba..**

COUPÉ «**» COUPÉ EN GROS MORCEAUX : dólángdólánga'a** « 1985 **dóláng-dólánnga'a** » ❖ Cette citrouille est coupée en gros morceaux >< **viy wunə dólángdólánga'a** « 1985 **viy wunə dóláng-dólánnga'a** » «**» COUPÉ EN PETITS BRINS : njúb-njúbə'e** « 1985 **njúb-njúbə'e** » ("hâché menu") «**» POUR UNE OREILLE : fókwayíma'a, fókwayímyíma'a** « 1985 **fókwayíma'a, fókwayím-yímma'a** »

COUPER : **fid-, fide, fude** \* **kúrad-, kúredé, kúradá** \* **ngəl-, ngilé, ngúlá** \* **rác-, récé, róca** « 1985 **ráts-, récé, rótsá** » ("couper en plusieurs parts") \* **zlá, zláy, zláw** ❖ Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec >< **á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda vídenə giy na aavəná** « 1985 **á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda vídenə giy na aavəná** » «**» COUPER BRUSQUEMENT : tíc** ❖ Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin >< **a n gáw tíc aa ná ngəlkádíy wala matabawa'a** «**» COUPER DE HAUT EN BAS : ce', ca'** « 1985 **ce', tsa'** » ❖ Le père lui coupe un morceau de viande >< **bábé ce'ə rácánə zluwéd'** « 1985 **bábé ce'ə rátsánə zluwéd'** » «**» COUPER DE LA PAILLE EN GRANDE QUANTITÉ : ɓaw-, ɓewe, ɓawa** ❖ Il coupe de la paille dans le champ de mil >< **á bewú kúzá tə giy daw** «**» COUPER EN FRAPPANT : cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper") ❖ il coupe du mil >< **á cíy daw** « 1985 **á tsíy daw** » «**» COUPER EN PETITS MORCEAUX** «**» D'UN GESTE VIF : mislid'** ❖ Je lui coupe la viande en petits morceaux >< **í mislid' cákánə zluwéd'** « 1985 **í mislid' tsákánə zluwéd'** » «**» DE LA PAILLE : húrc-, húrcé, húrcá** « 1985 **húrts-, húrcé, húrtsá** » ❖ Je coupe une paille en brindilles >< **í hwírcə kúzá** «**» UNE CORDE : rúhw-, rúhwé, rúhwá** «**» COUPER EN PLIANT : pásl-, péslé, póslá** ("plier") «**» COUPER LA PAROLE : kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **á ma** "dans parole") ❖ et il lui coupa la parole >< **a n kalaná á ma** «**» COUPER LE COU D'UN GESTE VIF : fəcəɗ, ficid'** « 1985 **fətsəɗ, ficid'** » ❖ On lui couper le cou >< **fəcəɗámanə dáyá** « 1985 **fətsəɗámanə dáyá** » \* **fərzl, fírzl** «**» COUPER RAS** «**» UN ARBRE AU NIVEAU DU SOL : tərzl, tírzl** «**» UNE PLANTE À TIGE FINE : tírc** «**» COUPER UN FIL : ngəsl-, ngisle, ngusla** ❖ Je coupe le fil. >< **í ngislə gwogúmáy** «**» COUPER UNE HERBE VERTE À LA MAIN : kurt-, kurte, kurta** ❖ Je coupe l'herbe verte >< **í kurtə mándáy**

SE COUPER : **ndac-, ndece, ndoca** « 1985 **ndats-, ndece, ndotsa** » ❖ Je me coupe la langue >< **í ndecə néné**

COUR «**» COUR DEVANT LA MAISON : varə magay** (litt. "terrain plat de devant la maison") «**» COUR INTÉRIEURE D'UN SARÉ : dalala** ❖ La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour >< **mámə vayá á déhə**

## zlele aa dalala

COUR AMOUREUSE : **wa** ("sein") ❖ Il va faire la cour >< **á de aa wa**

COURAGE : **kwarasay** ❖ Courage ! >< **kíne gáw kwarasay** \* **ndav** ("poitrine") ❖ Courage ! >< **gəsa ndəv ngayí zúra'a !** ❖ **REPRENDRE COURAGE** : **man-**, **mene**, **mona** ("passer une nuit" *compl.* **ndav** "poitrine") ❖ et tous reprirent courage et s'alimentèrent également >< **á ndomájá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiy índíy ávasa'a** ❖ **1985 á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiyy índíy ávasa'a** ❖

COURAGEUX : **márdáy** ❖ **1985 márdáy** ❖ \* **manjala** ❖ **1985 mandzala** ❖ \* **míydálá** ("vaillant") \* **gwejerə ndomaja** ❖ **1985 gwejerə ndomadza** ❖ (litt. "ver sp. d'être humain")

COURAMMENT : **ndére'e, ndérndére'e** ❖ **1985 ndére'e, ndér-ndérre'e** ❖

COURANT (D'UN FLEUVE) : **ńhiy yam** (litt. "la course de l'eau") ❖ cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga >< **á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo-canaga** ❖ **1985 á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo-Tsanaga** ❖ [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK *Mon premier sacrifice*", p.60]

COURANT (ÊTRE AU -) : **sónkádá** - *cf.* **són-**, **síné**, **súná** ❖ **1985 sòn-**, **shíné**, **súná** ❖ ("savoir") ❖ Comment serais-je au courant ? >< **í sónká təma ?** ❖ si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions être au courant ? >< **mán ngwáz á ńgáw maya nó đokwá... ngá za sónkáda aa ngó təma ?** ❖ **1985 mán ngwáz á ń gáw maya nó đokwá... ngá za sónkáda aa ngó təma ?** ❖

COURBÉ : **jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwge'e** ❖ **1985 dzágágáwa'a, dzágágáwgáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwe'e** ❖ ("voûté") ❖ L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre >< **kóré jágágáwa'a aa gid' wáf** ❖ **1985 kóré dzágágáwa'a aa gid' wáf** ❖ \* **lábáh lábáh** ❖ Il approche courbé >< **á lábáh-lábáhəká va** ❖ **PAR LA FAIM OU LA VIEILLESSE** : **húrnjón húrnjón húrnjón** ❖ **1985 húrndzón húrndzón húrndzón** ❖ - *cf.* **húrnjónva'a, húrnjónvjónva'a** ❖ **1985 húrndzónva'a, húrndzón-ndzónva'a** ❖ "contracté" ❖ Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également >< **húrnjón húrnjón húrnjón nónga ba á kudíy ávasa'a** ❖ **1985 húrndzón húrndzón húrndzón nónga ba á kudíy ávasa'a** ❖ [CONTE "ńdəkuleze", l.99] ❖ **POUR UN GROUPE DE GENS EN GRAIN DE CULTIVER** : **tébéslé'slé'e'e** ❖ **1985 tébéslé'slé'e'e** ❖ Les hommes sont courbés en train de semer >< **ndohíy tébéslé'slé'e tə ńzləkay** ❖ **1985 ndohíy tébéslé'slé'e tə ńzləkay** ❖ **POUR UNE PERSONNE GÊNÉE PAR SA GRANDE TAILLE** : **gwajaba'ba'a'a, gwajabaabaa'a** ❖ **1985 gwadzaba'-ba'a'a, gwadzabaabaa'a** ❖ Il se tient courbé >< **n njá gwajaba'ba'a'a** ❖ **1985 n ndzá gwadzaba'-ba'a'a** ❖ Un homme courbé >< **gwajabə ndó** ❖ **1985 gwadzabə ndó** ❖

COURBER : **zíd-, zídé, zúdé** ❖ **1985 zhíd-, zhídé, zhúdé** ❖ Ce mil courbe la tête >< **gid' á zídé daw wuna** ❖ **1985 gid' á zhidé daw wuna** ❖ **COURBER L'ÉCHINE SOUS LE POIDS D'UN OBJET** : **zingíd-, zingídé, zúngúdé** ❖ **1985 zhingíd-, zhingídé, zhúngúdé** ❖ ("pencher")

COURBURE DES JAMBES : **mángáw** ❖ Tu as les jambes courbes >< **mángáw tə sák ngayá** ❖ **1985 mángáw tə sák ngayá** ❖

COURGE : **váy, víy, viy** ("citrouille") ❖ **COURGE VIDÉE PERCÉE AU SOMMET** : **gwœgúlé** ❖ **COURGE COUPÉE PAR LE MILIEU** : **hwójogwálám** ❖ **1985 hwódzogwálám** ❖ **SP.** : **gacak** ❖ **1985 gatsak** ❖ \* **ndoaya** \* **scéngúléváy** ❖ **1985 shéngúléváy** ❖

COURIR : **há, háy, háw** ❖ Courez à l'eau >< **wa háw á yam** ❖ **COURIR APRÈS, CHASSER** : **bobúrd-, boebúrdé, bobúrdá** - *causatif de* **bobúr-, boebúré, bobúrá** "gronder" ❖ **COURIR VITE** : **dangar-, dengere, đongwara** (*compl.* **va** "corps")

COURONNE ❖ **COURONNE DE CHEVEUX (TONSURE)** : **mádágáná** ❖ **COURONNE DE POTOPOTO** : **balala** ❖ **COURONNE DE POTOPOTO ET PIERRES SUPERPOSÉES** : **wédédé** ("construction") ❖ **COURONNE EN ARGILE CUITE UTILISÉE EN CONSTRUCTION POUR ENTOURER LA POINTE D'UN TOIT OU UNE OUVERTURE DE FENÊTRE** : **jəgaw** ❖ **1985 dzəgaw** ❖

COURONNÉ (D'UN COL POUR UNE MARMITE, D'UN PARAPET POUR UNE RÉSERVE D'EAU) : **hédédéwe'e, hédédéwdéwe'e, hádádáwa'a, hádádáwdáwa'a** ❖ **1985 hédédéwe'e, hédédéw-déwwe'e, hádádáwa'a, hádádáw-dáwwa'a** ❖ ("entouré")

COURSE : **ńháy** ❖ Et il fait goûter la course au Naïf >< **a n táráné ńháy á Kwálamba**

COURT : **defe'e, defdefe'e, dafa'a, dafdafa'a** ❖ **1985 defe'e, def-deffe'e, dafa'a, daf-daffa'a** ❖ \* **defélíme'e, defélímlíme'e** ❖ **1985 defélíme'e, defélím-límmé'e** ❖ ("court et gros") ❖ Le serpent est court et gros >< **soesúkw defélímlíme'e** ❖ **1985 shoeshúkw defélím-límmé'e** ❖ \* **dilefe'e, dilefdilefe'e, dələfa'a,**

dəlafdəlafə'a « 1985 dilefe'e, dilef-dileffe'e, dəlafə'a, dəlaf-dəlafə'a » \* duslə'a, duslduslə'a, dəsle'e, dəsldəsle'e « 1985 duslə'a, dusl-dusslə'a, dəsle'e, dəsldusslə'e » \* rókwoćukwa'a, rókwoćukwćukwa'a, rókwoćukwe'e, rókwoćukwćukwe'e « 1985 rókwoćúkwa'a, rókwoćúkw-tsúkkwa'a, rókwoćúkw-e, rókwoćúkw-ćúkkwe'e » \* tókwéslíme'e, tókwéslímslíme'e, tókwéslímtókwéslíme'e, tókwásléma'a, tókwáslémléma'a, tókwáslémtókwásléma'a « 1985 tókwéslíme'e, tókwéslím-slímmé'e, tókwéslím-tókwéslímmé'e, tókwásléma'a, tókwáslém-slémma'a, tókwáslém-tókwáslémma'a » ("courtaud") ❖ Il a les doigts courtauds >< wúdə riy ná tókwéslímslíme'e « 1985 wúdə riy ná tókwéslím-slímmé'e » \* kátá « 1985 - kátá » - ("ainsi") - cf. délé ❖ Ce jeune homme est petit >< gwalə wunə délé kátá « 1985 TROP COURT, POUR UN VÊTEMENT : pəhúkwe'líme'e, pəhúkwe'límleme'e, pəhúkwaléma'a, pəhúkwalémléma'a « 1985 pəhúkwe'líme'e, pəhúkwe'lím-límmé'e, pəhúkwaléma'a, pəhúkwalém-lémma'a »

“COURTE PAILLE” : jímpər ❖ Faisons-le à la courte paille >< nígwókwanə jímpər « 1985 ní gwókwanə jímpər »

COUSSINET DE TÊTE : đawak ("têtière")

COUSU DE TRAVERS : viyđúwa'a, viyđúwđúwa'a « 1985 viyđúwa'a, viyđúw-đúwwa'a » ❖ Son habit est cousu de travers >< maslakə nə viyđúwa'a

COUTEAU : gwés « 1985 gwésh » « 1985 COUTEAU DE JET : zengeze « 1985 zhengezhe » « 1985 DONNER UN COUP DE COUTEAU : pəng « 1985 SORTIR UN COUTEAU : bət ❖ Je sors un couteau >< í bətəká gwés « 1985 í bətəká gwésh »

COUTUME : diy cəma « 1985 diy tsəma » (litt. "oeil de ?") ❖ je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres >< í gədasa diy cəmə bábə bábəhiy ngə ɓa « 1985 í gədasa diy tsəmə bábə bábəhiy ngə ɓa »

COUTURE : ndedéré « 1985 COUTURE EN ÉCORCE ENTOURANT DEUX RANGS DE PAILLE : mondor

COUVAIN D'ABEILLES : nígəđəmbəsək vongwam

COUVER (EN POSITION DE -) : mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbəkwəćukwe'e, mbəkwəćukwtukwe'e « 1985 mbokwotukwa'a, mbokwotukw-tukkwa'a, mbəkwəćukwe'e, mbəkwəćukw-tukkwe'e » ("accroupi")

COUVERCLE : pəzləzlem « 1985 COUVERCLE DE CARQUOIS : kwálám

COUVERTURE : borkwa « 1985 borukwa »

COUVRIR « 1985 COUVRIR AVEC UN BOUCHON OU UN COUVERCLE : tízlím ("boucher") ❖ Ils lui bouchent le goulot >< tó tízlím ndémanə ma « 1985 COUVRIR DE POTOPOTO LE SOL D'UNE CASE OU LES BOIS D'UN PLAFOND : ndərb-, ndírbé, ndúrba ("enduire") ❖ Je couvre de potopoto le sol de ma maison >< í ndírbé huđ giy ga « 1985 COUVRIR UNE MAISON D'UN TOIT DE PAILLE : víđ-, víđe, vúde ❖ Comment couvre-t-on le toit de la maison ? >< ke aa ndá vúde gíy bə ké ? « 1985 ENVELOPPER DANS UN TISSU OU UN PRODUIT ALIMENTAIRE : suđukw-, sɔđukwe, suđukwa « 1985 suđukw-, shɔđukwe, suđukwa » ("revêtir")

SE COUVRIR « 1985 SE COUVRIR DE BOUTONS : yá, yé, yáw ("enfanter") ❖ Son corps est couvert de boutons >< və nə n yá gúrdámdáma'a « 1985 və nə n yá gúrdám-dámma'a »

CRABE : zləra ("Cardisoma armatum") « 1985 SP. : cakazlam « 1985 tsakazlam »

“CRABIER” : ndu níćy-zləra « 1985 ndu níćy-zləra » (litt. "l'homme de la divination par le crabe")

CRAC : tásl ("os") ❖ Crac, on casse ce cou >< tásl pásła dáya sátata

CRACHER : búrf-, búrfé, búrfá ❖ Je crache une arachide >< í búrfə vanda \* njif-, njife, njufe \* njiled « 1985 á njifə sleslib njilednjiledfe'e « 1985 á njifə sleslib njiled-njiledfe'e » « 1985 SALIVE, SÉCRÉTION NASALE... : kəđáp kəđáp ("secréter") ❖ De gros crachats de salive par terre >< kəđáp kəđápədə sléslib áhad

CRACHIN (EN -) : budəkwbudəkwə'e « 1985 budəkw-budəkkwe'e » ❖ la pluie tombe en crachin >< yim á gíy budəkwbudəkwə'e « 1985 yim á gíy budəkw-budəkkwe'e » \* cúfcúfe'e « 1985 cúf-cúffe'e » ❖ Il crachine >< yim á gíy cúfcúfe'e « 1985 yim á gíy cúf-cúffe'e »

CRAINTIF : kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e « 1985 kwandaləza'a, kwandaləz-ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh-lizzhe'e »



CRÂNER : **sógər-, sígírè, sùgùrà** « 1985 **sógər-, shígírè, sùgùrà** » ("gonfler" *compl. va* "corps") ❖ Il crâne >< **á sígírè vá** « 1985 **á shígírè vá** »

CRÂNERIE : **wáy**

CRAPAUD : **kudaf**

CRAQUELÉ : **tótota'a** ❖ Il a la peau craquelée sur le dessus du pied >< **dəbə sák n túghwá tótota'a**

CRAQUER «**»** *POUR UN ARBRE* : **hírc - cf. hōrc-, hírcé, húrcá** « 1985 **hōrts-, hírcé, húrtsá** » "lâcher" ❖ Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller >< **Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat**

CRASSE : **ndəngərah**

CRÉATEUR «**»** *CRÉATRICE* : **mámá** ("mère")

CRÉNEAU D'AÉRATION ENTRE LE MUR ET LE TOIT : **nhíd-hide**

CRÉPIR : **saḃ-, seḃe, soḃa** « 1985 **saḃ-, sheḃe, soḃa** » ("coller")

CRÉPITEMENT (BRUIT DE -) : **hilesleslesle'e** ❖ Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle crépite >< **a n sá caká vatók tə sák na a n kalədaná á díy á vogwa. a n gáw hilesleslesle'e** « 1985 **a n sá tsaká vatók tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa. a n gáw hilesleslesle'e** » \* **húláslásláslásl** ❖ Le feu crépite dans la brousse >< **húláslásláslásl aa vogwá á gíy tə dák** \* **wúrslásláslásl** ❖ Ca se met à crépiter >< **á gíy wúrsláslásláslásla só méne** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.224]

CRÉPUSCULAIRE : **borkwa'a, borkuwborukwa'a** « 1985 **borukwa'a, borukw-borukkwa'a** »

CREUSER : **gudukw-, gudəkwe, gudukwa** \* **gwogúr-, gwøgúrè, gwogùrà** ("évider") \* **rá, ráy, ráw** ❖ A notre arrivée au tombeau, disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre >< **ndíkə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə bíy đokw, ngá vədá áhad, á mezeḃ** « 1985 **ndíkə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə bíy đokw, ngá vədá áhad, á mezheḃ** » «**»** *CREUSER AVEC UNE CALEBASSE* : **hórd-, hírdé, húrdá** «**»** *CREUSER DE PETITS TROUS* : **hutukw-, hutəkwe, hutukwa** \* **hwohut-, hwøhute, hwohuta** «**»** *CREUSER PROFONDÉMENT* : **kídèw kídèw** ("enterrer") ❖ Il creuse un trou profond. >< **kídèw kídèw ra veved**

CREUSET DE FORGE : **kwélcəngwésl**

CREUX (A) «**»** *CREUX ET PETIT (POUR UN POT OU UN TROU)* : **hutəkwhutəkwe'e** « 1985 **hutəkwhutəkwe'e** » «**»** *EN FORME DE PIROGUE* : **ńwúr-wúrám** «**»** *POUR DES YEUX (INSULTE)* : **hudugusle'e, huduguslgusle'e, hudugusla'a, huduguslgusla'a** « 1985 **hudugusle'e, hudugusl-gussle'e, hudugusla'a, hudugusl-gussla'a** » ("petit") \* **hwólólúngwa'a, hwólólúngwłúngwa'a, hwélcəlungwe'e, hwélcəlungwłúngwe'e** « 1985 **hwólólúngwa'a, hwólólúngw-lúnnwa'a, hwélcəlungwe'e, hwélcəlungw-lúnnwe'e** » ("enfoncé") «**»** *POUR UN VENTRE* : **hírtíkíke'e, hértáktóka'a** « 1985 **hírtík-tíkke'e, hértáktóka'a** » ("rentré") ❖ J'ai le ventre creux : je meurs de faim >< **hud gó hírtíkíke'e : í tudó təriy may** « 1985 **hud gó hírtík-tíkke'e : í tudó təriy may** »

CREUX (N) «**»** *CREUX DANS UN COIN DE LA TABLE À MOUDRE* : **riy vava** (litt. "main de table à moulin") «**»** *CREUX DANS UN MUR* : **dimbə** ❖ Ca fait un espace à remplir >< **dimbə ngidé á zé á nda vaná á hwáf** « 1985 **dimbə ngidé á zhé á nda vaná á hwáf** » «**»** *CREUX DANS UN ROCHER* : **kulokw** «**»** *DANS LE CREUX DE LA MAIN* : **dógál dógál**

CREVER «**»** *CREVER UNE PLAIE, UNE SURFACE* : **túghw-, túghwé, túghwá** ("percer") «**»** "CREVER DE FAIM" : **tud-, tude, tuda** ❖ Je crève de faim >< **í tudó təriy máy**

CRI : **láláw** «**»** *CRI DE DOULEUR* : **mbəre** «**»** *CRIS DANS UN JEU OU UNE DISPUTE* : **mbóráy, mbóríy**

CRICETOMYS SP. : **məduwa**

CRICKET : **guya** ("jeu de cricket") ❖ Ils jouent au cricket >< **tá cíy guya** « 1985 **tá tsíy guya** »

CRIER : **hazlaw-, hezlewe, hazlawa** ("brailler") ❖ Que veut dire cet homme qui crie ? >< **ndú nhezlewu wuná á wáyí ngedó mé ?** « 1985 **ndú nhezlewu wuná á wáyí ngedó mé ?** » \* **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper") ❖ Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris >< **á ngwáziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw** « 1985 **á ngwáziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw** » «**»** *CRIER À LA RONDE, EN TOUS SENS* : **ngal-, ngele, ngwala** ("entourer" *compl. dáyá* "cou") ❖ Et on crie dans toutes les directions parce qu'on

veut qu'il rentre chez lui maintenant. >< **á nda ngelá dáyá ámán ndá wáyí ndé á ngwíy má** «**»** *CRIER DE DOULEUR* : **bur-, børe, bura**

CRIME : **mátaráy** ❖ cet homme a commis des crimes. >< **ndu wunó n gáw mátaráy aa ndó** \* **mazlaray** ("tenia") ❖ Il est responsable d'un crime >< **mazlariy aa riy na**

CRINIÈRE : **gøj-gəja** « **1985 gədz-gədzə »**

CRIQUET : **jaray** « **1985 dzaray »**

CRISTALLIN «**»** *SON DES GRELOTS* : **ngųyangųya** « **1985 ngųya-ngųya »** ❖ Les grelots font un son cristallin sur le dos >< **ńngúrlélé á gíy aa dəbó ngųyangųya'a** « **1985 ńngúrlélé á gíy aa dəbó ngųya-ngųya'a »**

CRITIQUER : **gəs-, gise, gusa** « **1985 gəs-, gise, gusa »** ("empoigner") ❖ ils peuvent critiquer ses propos >< **tá sláhá ńgise' ágídé mé mán á gedə'e** « **1985 tá sláhá ńgise' ágídé mé mán á gedə'e »**

CROC D'ANIMAL : **zlagaw**

CROCHU : **coəzlcoəzle'e** « **1985 coəzl-coəzle'e »** ❖ "Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?" >< **"á dıyık ńcoəzlcoəzl á mə wuná á gakayi skwıy á gıd á mávər ga ahəme ?"** « **1985 "á dıyık ńcoəzl-coəzl á mə wuná á gakayi súkwıy á gıd á mávər ga ahəme ?" »** \* **hózkə'a, hózákhózáka'a, hízke'e, hízikhízike'e** « **1985 hózkə'a, hózák-hózákka'a, hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e »** ("recourbé") «**»** *CROCHU À SON EXTRÉMITÉ, POUR UN OBJET LONG* : **zúlŋgwa'a, zúlŋgwzúlŋgwa'a, zúlŋgwe'e, zúlŋgwzúlŋgwe'e** « **1985 zúlŋgwa'a, zúlŋgw-zúlŋngwa'a, zhúlŋgwe'e, zhúlŋgw-zhúlŋngwe'e »** «**»** *POUR UN BEC* : **húrŋgwa'a, húrŋgwhúrŋgwa'a, húrŋgwe'e, húrŋgwhúrŋgwe'e** « **1985 húrŋgwa'a, húrŋgw-húrŋngwa'a, húrŋgwe'e, húrŋgw-húrŋngwe'e »**

CROCODILE SP. : **kədám** \* **kərdám**

CROIRE : **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl.* **géd** "tête") «**»** *FAIRE CROIRE QUE* : **zुकud-, zəkude, zukuda** « **1985 zुकud-, zhəkude, zukuda »** - *causatif de* **zुकw-, zəkwe, zukwa** « **1985 zुकw-, zhəkwe, zukwa »** "feinter"

CROISER : **javad-, jevedə, jovoda** « **1985 dzavad-, jevedə, dzovoda »** \* **ngác-, ngécé, ngwácá** « **1985 ngáts-, ngécé, ngwátsá »** ("trouver") ❖ Si tu la croises, (tu la reconnaitras) elle n'a qu'un pied >< **ámán ká ngwácə bə sák stád** « **1985 ámán ká ngwátsə bə sák sətád »** \* **caf-, cefe, cofa** « **1985 tsaf-, cefe, tsofa »** ("tresser")

SE CROISER : **zl-, zlé, zlóe** (*compl.* **gíd aa** "tête avec") ❖ J'ai croisé mon ami sur le chemin >< **ngá zlı́ gíd aá mandalə ga aa cívéđ**

CROISSANCE (EN -) : **ndegerihndegerihe'e** « **1985 ndegerih-ndegerihe'e »** \* **sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e** « **1985 sala'a, sal-salla'a, shele'e, shel-shelle'e »** ❖ Les enfants sont en pleine croissance >< **wúdahıy salsala'a** « **1985 wúdahıy sal-salla'a »** \* **cawcawa'a, cewcewe'e** « **1985 tsaw-tsawwa'a, cewcewe'e »** ❖ Les poussins sont en cours de croissance >< **wacákıy cawcawa'a** « **1985 watsákıy tsaw-tsawwa'a »**

CROISSANT DE LUNE : **kiyi ńngwar** (litt. "lune de mâle") «**»** *EN FORME DE CROISSANT DE LUNE* : **hóládáda'a, híléđéđe'e** ❖ Elle s'est cassée en forme de croissant >< **m bazlá hóládáda'a** ❖ On voit un croissant de lune >< **kiyá á weró híléđéđe'e**

CROÎTRE : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ la population qui croît sans cesse >< **ndóhıy ńmené vé hírdıngdıngə'e** « **1985 ndóhıy ń mené vé hírdıng-dıngə'e »**

CROQUER : **pədá, pəđáy, pəđaw** «**»** *CROQUER UN ÉPI DE MIL SUR PIED* : **ǂərc-, ǂırcé, ǂırcá** « **1985 ǂərts-, ǂırcé, ǂırtsá »** ("broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille") «**»** *CROQUER UN PRODUIT DUR* : **tatasl-, tetesle, totosla** ❖ Je croque du sel >< **ı teteslá bama** «**»** *MOUVEMENT DE CROQUER UN PRODUIT DUR* : **híléc híléc híléc, hólác hólác hólác** « **1985 híléc híléc híléc, hóláts hóláts hóláts »** ❖ L'enfant croque croque croque un tourteau d'arachide >< **kəré híléc híléc híléc á pəđıy jóéhúkwəórékw** \* **hílew hílew hílew, hólaw hólaw hólaw** \* **hírtétsl hírtétsl hírtétsl**

CROSSE DU JEU DE CRICKET "GŪYÀ" : **ndólófáy**

CROTALARIA SP. : **mocud gəlakay** « **1985 motsud gəlakay »** (litt. "cache-sexe de singe")

CROTON ZAMBEZICUS : **wéđéđé**

CROTTE : **zay** ("excrément") ◀▶ *DÉPOSER DES CROTTES* : **wúrdédédédédé, wúrdádádádád** - cf. **wúrdéde'e, wúrdáda'a** ❖ La chèvre a déposé ses crottes ▶◀ **ḃókḃ wúrdédédédédéf tuhú zay**

CROUPION : **gwedetə wacak** ◀ 1985 **gwedetə watsak** ▶▶

CROÛTE : **lolom** ◀▶ *CROÛTE NASALE* : **ziy madama** (litt. "déchets de rhume")

CRU : **aa dáy** - (litt. "avec l'oeil") - cf. **dáy, díy, diy** ❖ ça (l'angine) fait mal à la gorge parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru ▶◀ **a n jíy aa dáyi sḃ ḃokḃ ágídémán ndá pḃdáv daw zúm aa dáy** ◀ 1985 **a n dzíy aa dáyi sḃ ḃokḃ ágídémán ndá pḃdáv daw zúm aa dáy** ▶▶

CRUCHE : **bárvák** ◀ 1985 **bárvák** ▶▶ ("petite cruche pour conserver la graisse") \* **duwzлак** \* **kərə-búlóm** ("grande cruche") \* **tete** \* **zakaya** ("grande cruche")

CRUE (EN) : **gángédngéd** ◀ 1985 **gángéd-ngéd** ▶▶ - cf. **gángéda'a, gángédngéda'a, géngíde'e, géngídngíde'e** ◀ 1985 **gángéda'a, gángéd-ngédá'a, géngíde'e, géngíd-ngídde'e** ▶▶ ("débordant") ❖ Le marigot est en crue ▶◀ **yim gángédngéd kalə ná á wayam** ◀ 1985 **yim gángéd-ngéd kalə ná á wayam** ▶▶

CUEILLIR : **mursl-, mürsle, mursla** ("cueillir tous les fruits d'un arbre") ❖ Il cueille les fruits ▶◀ **á murslḃ níyí wáf** \* **ngəsl-, ngisle, ngusla** ("couper") ❖ Je cueille le fruit ▶◀ **í ngislḃ níyí-wáf** \* **pár-, péré, póra** ❖ Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures ▶◀ **ká páreká lák ngaya. Á ka pára tásl tḃpa** ◀ 1985 **ká páreká lákə ngaya. Á ka pára tásl tḃpa** ▶▶ [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.241]

CUIR : **kwalala**

CUIRE : **tá, táy, táw** ("mettre") ❖ Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit ▶◀ **Ndá tḃ tḃpə mé ? - Ndá tḃ zluwéd tḃpa** ◀▶ *CUIRE LENTEMENT* : **kudəm-, kudime, kudəma** ◀▶ *CUIRE UN BOUILLON* : **tés-, tésé, tésé** ◀ 1985 **tésh-, téshé, tésé** ▶▶ ("cuire une volaille") ◀▶ *CUIRE UNE POTERIE* : **ndár-, ndéré, ndóra**

CUISANT : **binke'e, binikbinike'e** ◀ 1985 **binke'e, binik-binikke'e** ▶▶ ("chaud") ❖ Le soleil est cuisant ▶◀ **pác á tíy ndú binikbinike'e** ◀ 1985 **páts á tíy ndú binik-binikke'e** ▶▶

CUISINE (CASE -) : **húcéf**

CUISINER : **tá, táy, táw** ("mettre") ❖ Elles cuisinent dans la maison la nuit ▶◀ **tá tíy ḃəf tḃ gíy aá vad** ◀▶ *CUISINER UN GRAND REPAS* : **ḃəḃ-, ḃeḃe, ḃoḃa**

CUISSE : **ḃós**

CUIT (POUR UN POT) : **ngwéléléng** ❖ Ma poterie est bien cuite. ▶◀ **ńrémə gḃ ngwéléléng n ndará'á**

CULMINANT : **zəviy**

CULTIVABLE : (c'est) **á fice** - cf. **fəc-, fice, fuca** ◀ 1985 **fəts-, fice, futsa** ▶▶ ("germer")

CULTIVER : **péz-, pízé, púzá** ◀ 1985 **péz-, pízhe, púzá** ▶▶ ("gratter") ◀▶ *CULTIVER LES BORDS D'UN CHAMP* : **hus-, huse, husa** ◀ 1985 **hus-, hushe, husa** ▶▶ ❖ Je cultive les bords de la terrasse ▶◀ **í husə mḃpízé á mḃəḃəḃe** ◀ 1985 **í hushə mḃpízhe á mḃəḃəḃe** ▶▶ ◀▶ *CULTIVER POUR LA REPRODUCTION* : **jejín-, jejiné, joəjúné** ("reproduire") ◀▶ *CULTIVER PROFONDÉMENT* : **búrhw-, búrhwé, búrhwá** ("labourer") ◀▶ *SE CULTIVER (PAR OPPOSITION À "POUSSER NATURELLEMENT")* : **fəc-, fice, fuca** ◀ 1985 **fəts-, fice, futsa** ▶▶ ("germer") ❖ elle ne se cultive pas ▶◀ **á ficé áaḃay**

CULTURE : **mḃpíze** ◀ 1985 **mḃpízhe** ▶▶ ❖ Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe) ▶◀ **"wa púzé mḃpíze" aa ndíy méne. Ndá pízé mḃpíze aavəná** ◀ 1985 **"wa púzé mḃpízhe" aa ndíy méne. Ndá pízhe mḃpízhe aavəná** ▶▶ ◀▶ *CULTURE EN COMMUN* : **wúza**

CURIOSITÉ : **jáh** ◀ 1985 **dzáh** ▶▶ ("interdit") ❖ Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité ▶◀ **í zukudḃ vá á luma aa jáha diy méne** ◀ 1985 **í zukudḃ vá á luma aa dzáha diy méne** ▶▶

CUSSONIA ARBOREA : **magaja** ◀ 1985 **magadza** ▶▶

CYANOTIS BARBATA : **búrzlogwiy pḃráḃ** (litt. "Portulaca oleracea de rocher")

CYMBOPOGUM GIGANTEUS : **vanjal** ◀ 1985 **vandzal** ▶▶

CYNODON DACTYLON : **gurə cakazlam** ◀ 1985 **gurə tsakazlam** ▶▶ (litt. "bracelet de crabe sp.")

CYPERUS SP. : **bœskum wayam** « 1985 **bœshøkum wayam** » \* **məndə Wadalak** (litt. "souchet de Wadalak")  
« » *AMABILIS* : **kúza n̄seswék** « 1985 **kúza n̄sheshúwék** » (litt. "paille de fourmi sp.") « » *TENUICULMIS* :  
**məndə wayam** (litt. "souchet de cours d'eau")